叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 亚伯拉罕·林肯(abraham Lincoln) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚伯拉罕·林肯(Abraham Lincoln)
第1/1页

[ðə; ði] -
THE **ABBOTTSFORD**
这 -

阿伯茨福德

['saɪlənt] ['ri:dɪŋ] ['lesnz]
SILENT **READING** **LESSONS**
沉默的 阅读 课程

默读课

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM **LINCOLN**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[nəʊ] . [θri:]
No **.** **3**
不 . 3

3号

- ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['ridər]
Abbottsford **Series** **of** **Readers**
- 系列 的 读者

阿伯茨福德系列读本

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌsʌplɪ'mentri] [wɜ:k]
FOR **SUPPLEMENTARY** **WORK**
为了 补充 工作

补充工作

[fɔ:(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['plɪni] [ðə; ði]['rəʊmən]
Four **Letters** **of** **Pliny** **the** **Roman**
四 信件 的 老普林尼 这 罗马

罗马人普林尼的四封信

[lɒts] [ɒv; əv] - , $1 . - ; ['pəʊstɪdʒ] 7c
Lots **of** **25** **,** **$1** **.** **25** **;** **Postage** **7c**
很多 的 - , $1 . - ; 邮资 7c

每包25件，售价1.25美元；邮费7美分。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] , [wɪð] [nəʊts]
The **Ancient** **Mariner** **,** **With** **Notes**
这 古老的 水手 , 和 笔记

《古舟子咏》附注释

[lɒts] [ɒv; əv] - , $2 . - ; ['pəʊstɪdʒ] 11c
Lots **of** **25** **,** **$2** **.** **25** **;** **Postage** **11c**
很多 的 - , $2 . - ; 邮资 11c

每包25件，售价2.25美元；邮费11美分。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
Abraham **Lincoln**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[lɒts] [ɒv; əv] - , $1 . - ; ['pəʊstɪdʒ] 7c
Lots of 25 , $1 . 25 ; Postage 7c
很多 的 - , $1 . - ; 邮资 7c

每包25件，售价1.25美元；邮费7美分。

[ðə; ði] [stəʊn] ['ɔ:təgrɑ:f] ['ælbəm]
The Stone Autograph Album
这 石头 签名 专辑

石头签名册

[lɒts] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] , $2 ; ['pəʊstɪdʒ] 7c
Lots of twenty - five , $2 ; Postage 7c
很多 的 二十 - 五 , $2 ; 邮资 7c

每套二十五张，售价 2 美元；邮资 7 美分。

['kɔpi,raitid] , -
Copyrighted , 1919
版权所有 , -

版权所有，1919年

['wɔ:ltə] [ə; eɪ] . ['æbət]
WALTER A . ABBOTT
沃尔特 一个 . 雅培

沃尔特·A·阿博特

['pʌblɪʃə(r)]
Publisher
出版商

出版商

- ['mɪʃ(ə)n] [stri:t]
1130 Mission Street
- 使命 街道

米慎街1130号

[saʊθ] [ˌpæsə'di:nə] , [kæl] .
South Pasadena , Cal .
南 帕萨迪纳 , 卡尔 .

南帕萨迪纳，加利福尼亚州

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM LINCOLN
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[baɪ] ['prezɪdənt] ['wudrəu] ['wɪlsn]
By President Woodrow Wilson
经过 总统 伍德罗 威尔逊

伍德罗·威尔逊总统

['dres] [baɪ] ['wudrəu] ['wɪlsn] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
Address by Woodrow Wilson , President of the United States ,
地址 经过 伍德罗 威尔逊 , 总统 的 这 团结的 各州 ,

美国总统伍德罗·威尔逊的讲话

[ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ək'septəns] [baɪ][ðə; ði][wɔ:(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:d] [ɒv; əv]

on	the	occasion	of	the	acceptance	by	the	War	Department	of	a	deed	of
在	这	场合	的	这	验收	经过	这	战争	部门	的	一个	契据	的

[gɪft][tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['lɪŋkən] [fɑ:m] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən]

gift	to	the	Nation	by	the	Lincoln	Farm	Association	of	the	Lincoln
礼物	到	这	国家	经过	这	林肯	农场	协会	的	这	林肯

['bɜ:θpleɪs] [fɑ:m] [æt; ət] ['hɔdʒənvil] ,

birthplace	farm	at	Hodgenville	,
出生地	农场	在	霍根维尔	,

值此战争部接受林肯农场协会向国家捐赠位于霍根维尔的林肯出生地农场的契约之际，

[ki:] .

Ky	.
肯塔基州	.

肯塔基州

[hɪə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɒg]['kæbɪn] [weə(r)] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ,

Here	,	over	the	log	cabin	where	Abraham	Lincoln	was	born	,
这里	,	超过	这	日志	舱	在哪里	亚伯拉罕	林肯	曾是	出生	,

这里，就在亚伯拉罕·林肯出生的小木屋上方，

['destɪnd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə] [fri:] [ðə; ði] [sleɪv] ,

destined	to	preserve	the	Nation	and	to	free	the	slave	,
注定	到	保存	这	国家	和	到	自由的	这	奴隶	,

注定要保卫国家，解放奴隶。

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['pi:p(ə)l][hæv; həv]['dedɪkeɪtɪd] [ðɪs] [mə'mɔ:riəl][tu:; tə]['ju:nəti] , [pi:s] , [ænd; ənd]

a	grateful	people	have	dedicated	this	memorial	to	unity	,	peace	,	and
一个	感激的	人们	有	投入的	这	纪念馆	到	统一	,	和平	,	和

['brʌðəhʊd] [ə'mʌŋ] [ði:z] [steɪts] .

brotherhood	among	these	States	.
兄弟情	之中	这些	各州	.

心怀感恩的人民将这座纪念碑献给这些州之间的团结、和平与兄弟情谊。

[nəʊ][mɔ:(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [mə'mɔ:riəl][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

No	more	significant	memorial	could	have	been	presented	to	the	Nation	than
不	更多的	重要的	纪念馆	可以	有	到过	呈现	到	这	国家	比

[ðɪs] .

this	.
这	.

对于国家而言，再也没有比这更意义重大的纪念了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spresɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['nəʊtwɜ:ðɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

It	expresses	so	much	of	what	is	singular	and	noteworthy	in	the	history
它	表达	所以	很多	的	什么	是	单数	和	值得注意	在	这	历史

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

of	the	country	;
的	这	国家	;

它表达了该国历史上许多独特而值得注意的事物；

[ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒests] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wi:; wi] [praɪz] [məʊst] ['haɪli] [ɪn]['aʊə(r)][laɪf]

it	suggests	so	many	of	the	things	that	we	prize	most	highly	in	our	life
它	建议	所以	许多	的	这	事物	那	我们	奖	最多	高度	在	我们的	生活

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

and	in	our	system	of	government	.
和	在	我们的	系统	的	政府	.

它体现了我们在生活和政府体制中最珍视的许多东西。

[haʊ] ['eləkwənt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ʃraɪn] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] !

How	eloquent	this	little	house	within	this	shrine	is	of	the	vigor	of	democracy	!
如何	雄辩	这	小的	房子	之内	这	神社	是	的	这	活力	的	民主	!

这座位于圣地内的小房子多么雄辩地体现了民主的活力！

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd]['eni] [həʊm] [səʊ] [rɪ'məʊt] , [səʊ]['hʌmb(ə)l] ,

There	is	nowhere	in	the	land	any	home	so	remote	,	so	humble	,
那里	是	无处	在	这	土地	任何	家	所以	偏僻的	,	所以	谦逊的	,

全国范围内，再也找不到比这更偏远、更简陋的房屋了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [kən'teɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [tuː; tə]

that	it	may	not	contain	the	power	of	mind	and	heart	and	conscience	to
那	它	可能	不是	包含	这	力量	的	头脑	和	心	和	良心	到

[wɪtʃ] ['neɪʃnz] [jiːld] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [səb'mɪts] [ɪts] ['prəʊsesɪz] .

which	nations	yield	and	history	submits	its	processes	.
哪个	国家	屈服	和	历史	提交	它是	流程	.

它可能不具备国家屈服、历史进程所依赖的思想、心灵和良知的力量。

['neɪtʃə(r)] [peɪz] [nəʊ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [səb'skraɪbz] [tuː; tə][nəʊ] [kriːd] [ɒv; əv] [kɑːst] ,

Nature	pays	no	tribute	to	aristocracy	,	subscribes	to	no	creed	of	caste	,
自然	支付	不	贡	到	贵族	,	订阅	到	不	信条	的	种姓	,

自然不向贵族致敬，也不信奉任何种姓信条。

['rendəz] ['fiːəlti] [tuː; tə][nəʊ] ['mɒnək] [ɔː(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['eni] [neɪm] [ɔː(r)][kaɪnd] .

renders	fealty	to	no	monarch	or	master	of	any	name	or	kind	.
渲染	忠诚	到	不	君主	或者	掌握	的	任何	姓名	或者	种类	.

不效忠于任何君主或任何形式的主人。

['dʒiːniəs][ɪz][nəʊ][snɒb] .

Genius	is	no	snob	.
天才	是	不	势利眼	.

天才绝不傲慢。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [rʌn] ['ɑːftə(r)]['taɪtlz][ɔː(r)] [siːk] [baɪ] ['prefrəns] [ðə; ði] [haɪ] ['sɝklz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

It	does	not	run	after	titles	or	seek	by	preference	the	high	circles	of	society	.
它	做	不是	跑步	后	标题	或者	寻找	经过	偏爱	这	高的	界	的	社会	.

它不追求头衔，也不刻意迎合社会上流社会。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] ['hʌmb(ə)l] ['kʌmpəni] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] .

It	affects	humble	company	as	well	as	great	.
它	影响	谦逊的	公司	作为	出色地	作为	伟大的	.

它对规模较小的公司以及规模较大的公司都有影响。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [nəʊ]['speʃ(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɔː(r)] ['lɜːnɪd] [sə'saɪətiz] [ɔː(r)] [kən'venʃən(ə)l]

It	pays	no	special	tribute	to	universities	or	learned	societies	or	conventional
它	支付	不	特别的	贡	到	大学	或者	学习	社会	或者	传统的

['stændədz] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] ,

standards	of	greatness	,
标准	的	伟大	,

它对大学、学术团体或传统的伟大标准不作任何特别的赞扬。

[bʌt; bət] [sə'riːnli] [tʃuːz] [ɪts] [əʊn] ['kɒmreɪdz] , [ɪts] [əʊn] [hɔːnt] , [ɪts] [əʊn] ['kreɪd(ə)l]['iːv(ə)n] ,

but	serenely	chooses	its	own	comrades	,	its	own	haunts	,	its	own	cradle	even	,
但	平静地	选择	它是自己的		同志们	,	它是自己的		闹鬼的地方	,	它是自己的		摇篮	甚至	,

但它却平静地选择自己的同伴、自己的栖息地，甚至是自己的摇篮。

[ænd; ənd][ɪts] [əʊn] [laɪf][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] .

and	its	own	life	of	adventure	and	of	training	.
和	它是自己的		生活	的	冒险	和	的	训练	.

以及它自身的冒险和训练生活。

[hɪə(r)][ɪz] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Here	is	proof	of	it	.
这里	是	证明	的	它	.

以下是证据。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ,

This	little	hut	was	the	cradle	of	one	of	the	great	sons	of	men	,
这	小的	小屋	曾是	这	摇篮	的	一	的	这	伟大的	儿子们	的	男人	,

这间小屋孕育了一位伟人，

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

a	man	of	singular	,	delightful	,
一个	男人	的	单数	,	愉快	,

一个独特、令人愉悦的男人

['vaɪt(ə)l] ['dʒi:niəs] [hu:] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜ:dʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃənz]

vital	genius	who	presently	emerged	upon	the	great	stage	of	the	Nation's
必不可少的	天才	WHO	目前	出现	之上	这	伟大的	阶段	的	这	国家的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

一位举世瞩目的天才人物，如今已登上国家历史的伟大舞台。

[gɔ:nt] , [ʃaɪ] , [ʌn'geɪnli] , [bʌt; bət] ['dɒmɪnənt] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] , [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ru:lə(r)] [ɒv; əv] [men]

gaunt	,	shy	,	ungainly	,	but	dominant	and	majestic	,	a	natural	ruler	of	men
瘦削	,	害羞的	,	笨拙的	,	但	主导的	和	雄伟	,	一个	自然的	统治者	的	男人

,

,

,

他面容憔悴，性格腼腆，举止笨拙，但却威严十足，是天生的统治者。

[hɪm'self] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [plɒt] .

himself	inevitably	the	central	figure	of	the	great	plot	.
他自己	不可避免地	这	中央	数字	的	这	伟大的	阴谋	.

他本人必然是这场宏大阴谋的核心人物。

[nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn] [kæn; kən] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['demənstreɪts] [ðə; ði]

No	man	can	explain	this	,	but	every	man	can	see	how	it	demonstrates	the
不	男人	能	解释	这	,	但	每一个	男人	能	看	如何	它	证明	这

['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ,

vigor	of	democracy	,
活力	的	民主	,

没有人能解释这一点，但每个人都能看出它如何展现了民主的活力。

[weə(r)] ['evri] [dɔ:(r)] [ɪz] ['əʊpən] , [ɪn] ['evri] ['hæmlət] [ænd; ənd] ['kʌntrisaɪd] , [ɪn] ['sɪti] [ænd; ənd]

where	every	door	is	open	,	in	every	hamlet	and	countryside	,	in	city	and
在哪里	每一个	门	是	打开	,	在	每一个	村庄	和	农村	,	在	城市	和

['wɪldənəs] [ə'laɪk] ,

wilderness	alike	,
荒野	同样	,

无论是在村庄还是乡村，无论是在城市还是荒野，每一扇门都敞开着。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ru:lə(r)] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [wen] [hi:; hi] [wɪl] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['li:dəʃɪp] [ɪn] [ðə; ði]

for	the	ruler	to	emerge	when	he	will	and	claim	his	leadership	in	the
为了	这	统治者	到	出现	什么时候	他	将要	和	宣称	他的	领导	在	这

[fri:] [laɪf] .

free	life	.
自由的	生活	.

统治者会在他愿意的时候出现，并在自由生活中确立自己的领导地位。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɔ:'θentɪk] [pru:fs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] .

Such	are	the	authentic	proofs	of	the	validity	and	vitality	of	democracy	.
这样的	是	这	真正的	证明	的	这	有效性	和	活力	的	民主	.

这就是民主制度的有效性和活力的真实证明。

[hɪə(r)] , [nəʊ] [les] , [haɪdz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] .

Here	,	no	less	,	hides	the	mystery	of	democracy	.
这里	,	不	较少的	,	隐藏	这	神秘	的	民主	.

民主的奥秘，就隐藏在这里。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ges] [ðɪs] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [friː] ['pɒlətɪ] ?

Who	shall	guess	this	secret	of	nature	and	providence	and	a	free	polity	?
WHO	将	猜测	这	秘密	的	自然	和	普罗维登斯	和	一个	自由的	政体	?

谁能猜到自然、天意和自由政体的这个秘密?

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [vaɪ'tælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Whatever	the	vigor	and	vitality	of	the
任何	这	活力	和	活力	的	这

无论活力和生命力如何

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[stɒk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spræŋ] ,

stock	from	which	he	sprang	,
库存	从	哪个	他	弹簧	,

他出身的家族，

[ɪts] [mɪə(r)] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['saʊndnəs] [duː; də] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [weə(r)] [ðɪs] [mæn] [gɒt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːt]

its	mere	vigor	and	soundness	do	not	explain	where	this	man	got	his	great	heart
它是	仅仅	活力	和	健全性	做	不是	解释	在哪里	这	男人	得到	他的	伟大的	心

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [ɪn] [ɪts] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ['sɪmpəθi] ,

that	seemed	to	comprehend	all	mankind	in	its	catholic	and	benignant	sympathy	,
那	似乎	到	理解	全部	人类	在	它是	天主教	和	仁慈的	同情	,

仅仅依靠他的活力和健全的身体并不能解释这个人从哪里获得了那颗伟大的心，那颗心似乎以其博大仁慈的同情心包容了全人类。

[ðə; ði] [maɪnd] [ðæt] [sæt] [enθ'rəʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['bruːdɪŋ] , ['meləŋkəli] [aɪz] ,

the	mind	that	sat	enthroned	behind	those	brooding	,	melancholy	eyes	,
这	头脑	那	卫星	登基	在后面	那些	沉思	,	忧郁	眼睛	,

那双忧郁深邃的眼睛背后，隐藏着怎样的思想?

[huːz] ['vɪʒn] [swept] ['meni] [æn; ən] [hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [driːmd] [nɒt] [ɒv; əv] — [ðæt]

whose	vision	swept	many	an	horizon	which	those	about	him	dreamed	not	of	—	that
谁	想象	扫荡	许多	一个	地平线	哪个	那些	关于	他	梦见	不是	的	—	那

[maɪnd] [ðæt] [ˌkɔmprɪ'hend] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ,

mind	that	comprehended	what	he	had	never	seen	,
头脑	那	理解	什么	他	有	绝不	已见	,

他的视野辽阔，远超周围人的想象——他的头脑洞悉了他从未见过的事物。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪð] [ðə; ði] ['redi] [iːz] [ɒv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	understood	the	language	of	affairs	with	the	ready	ease	of	one	to	the
和	理解	这	语言	的	事务	和	这	准备好	舒适	的	一	到	这

['mænə(r)] [bɔːn] — [ɔː(r)] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn] [ɪts] ['veərɪd] ['rɪtʃnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

manner	born	—	or	that	nature	which	seemed	in	its	varied	richness	to	be	the
方式	出生	—	或者	那	自然	哪个	似乎	在	它是	多种多样	丰富	到	是	这

[fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .

familiar	of	men	of	everyday	life	.
熟悉的	的	男人	的	每天	生活	.

并且像天生就熟悉世事的人一样，轻松地理解了世事的语言——或者说，像天生就熟悉世事的人们一样，理解了世事的语言，并且 ...

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ,

This	is	the	sacred	mystery	of	democracy	,
这	是	这	神圣	神秘	的	民主	,

这就是民主的神圣奥秘。

[ðæt] [ɪts] ['rɪtʃɪst] [fruːts] [sprɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔɪlz] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][hæz; həz] [prɪ'peəd] [ænd; ənd][ɪn]

that	its	richest	fruits	spring	up	out	of	soils	which	no	man	has	prepared	and	in
那	它是	最富有的	水果	春天	向上	出去	的	土壤	哪个	不	男人	有	准备	和	在

['sɜːkəmstənsɪz] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

circumstances	amidst	which	they	are	the	least	expected	.
情况	在……之中	哪个	他们	是	这	至少	预期的	.

它最丰硕的果实，往往生长在未经人耕耘的土壤中，并在最意想不到的环境中结出。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'laɪk][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

This	is	a	place	alike	of	mystery	and	of	reassurance	.
这	是	一个	地方	同样	的	神秘	和	的	放心	.

这里既充满神秘感，又令人感到安心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['ɔːdəd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪŋkən] [kʊd; kəd][nɒt]

It	is	likely	that	in	a	society	ordered	otherwise	than	our	own	Lincoln	could	not
它	是	可能	那	在	一个	社会	订购	否则	比	我们的	自己的	林肯	可以	不是

[hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self][ɔː(r)][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt]

have	found	himself	or	the	path	of	fame	and	power	upon	which	he	walked
有	成立	他自己	或者	这	小路	的	名声	和	力量	之上	哪个	他	步行

[sə'riːnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

serenely	to	his	death	.
平静地	到	他的	死亡	.

在一个与我们当今社会秩序截然不同的社会里，林肯很可能无法找到自我，也无法走上他最终平静走向死亡的那条通往名望和权力的道路。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd][ænd; ənd]

In	this	place	it	is	right	that	we	should	remind	ourselves	of	the	solid	and
在	这	地方	它	是	正确的	那	我们	应该	提醒	我们自己	的	这	坚硬的	和

['straɪkɪŋ] [fækts][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz] ['faʊndɪd] .

striking	facts	upon	which	our	faith	in	democracy	is	founded	.
引人注目	事实	之上	哪个	我们的	信仰	在	民主	是	创立	.

在此，我们应当提醒自己，我们对民主的信念是建立在坚实而显著的事实之上的。

['meni] [ə'nʌðə(r)][mæn] [bɪ'saɪdz] ['lɪŋkən] [hæz; həz] [sɜːvd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [haɪɪst] ['pleɪsɪz][ɒv; əv]

Many	another	man	besides	Lincoln	has	served	the	Nation	in	its	highest	places	of
许多	其他	男人	除了	林肯	有	服务	这	国家	在	它是	最高	地方	的

['kaʊnsl] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [huːz] ['ɒrɪdʒɪnz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] .

counsel	and	of	action	whose	origins	were	as	humble	as	his	.
法律顾问	和	的	行动	谁	起源	是	作为	谦逊的	作为	他的	.

除了林肯之外，还有许多出身和他一样卑微的人，在国家最高决策和行动岗位上为国家服务。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['enədʒi] , ['rɪtʃnəs] , [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] ,

Though	the	greatest	example	of	the	universal	energy	,	richness	,	stimulation	,
尽管	这	最	例子	的	这	普遍的	活力	,	丰富	,	刺激	,

[ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ,

and	force	of	democracy	,
和	力量	的	民主	,

虽然这是民主普遍能量、丰富性、激励性和力量的最佳例证，

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ə'mʌŋ] ['meni] .

he	is	only	one	example	among	many	.
他	是	仅有的	一	例子	之中	许多	.

这只是众多例子中的一个。

[ðə; ði] [ˈpəːmieit] [ænd; ənd][ɔːl] - [pəˈveɪsɪv] [ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [wɪtʃ] [ˈtʃælɪndʒɪz] [ˌjuː ˈes]

The	permeating	and	all	-	pervasive	virtue	of	the	freedom	which	challenges	us
这	渗透	和	全部	-	普遍的	美德	的	这	自由	哪个	挑战	我们

[ɪn] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ˈevri] [gɪft][ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][wiː; wi] [pəˈzes] ,

in	America	to	make	the	most	of	every	gift	and	power	we	possess	,
在	美国	到	制作	这	最多	的	每一个	礼物	和	力量	我们	具有	,

自由这种无处不在、根深蒂固的美德激励着我们美国人充分利用我们所拥有的每一项天赋和力量。

[ˈevri] [peɪdʒ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [sɜːrvz] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ænd; ənd] [ˈɪləstreɪt] .

every	page	of	our	history	serves	to	emphasize	and	illustrate	.
每一个	页	的	我们的	历史	服务	到	强调	和	阐明	.

我们历史的每一页都起到了强调和说明的作用。

[ˈstændɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈstɔːri] .

Standing	here	in	this	place	,	it	seems	almost	the	whole	of	the	stirring	story	.
常设	这里	在	这	地方	,	它	似乎	几乎	这	所有的	的	这	搅拌	故事	.

站在这里，站在这个地方，似乎整个激动人心的故事就此展开。

[hɪə(r)] [ˈlɪŋkən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɪˈgɪnɪŋz] .

Here	Lincoln	had	his	beginnings	.
这里	林肯	有	他的	开端	.

这里是林肯的发源地。

[hɪə(r)][ðə; ði][end][ænd; ənd] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [laɪf] [siːm] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]

Here	the	end	and	consummation	of	that	great	life	seems	remote	and	a	bit
这里	这	结尾	和	圆房	的	那	伟大的	生活	似乎	偏僻的	和	一个	少量

[ɪnˈkredəb(ə)l] .

incredible	.
极好的	.

在这里，那段伟大人生的终结和圆满似乎遥远而又有些不可思议。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [breɪk] [ˈeniweə(r)] [bɪˈtwiːn] [bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] , [nəʊ] [læk]

And	yet	there	was	no	break	anywhere	between	beginning	and	end	,	no	lack
和	然而	那里	曾是	不	休息	任何地方	之间	开始	和	结尾	,	不	缺少

[ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsiːkwəns] [ˈeniweə(r)] .

of	natural	sequence	anywhere	.
的	自然的	顺序	任何地方	.

然而，从开头到结尾没有任何断裂，没有任何缺乏自然顺序的地方。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈhæpənd] .

Nothing	really	incredible	happened	.
没有什么	真的	极好的	发生	.

并没有发生什么特别惊人的事情。

[ˈlɪŋkən] [wɒz; wəz] [ˌʌnəˈfektɪdli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi]

Lincoln	was	unaffectedly	as	much	at	home	in	the	White	House	as	he
林肯	曾是	不受影响地	作为	很多	在	家	在	这	白色的	房子	作为	他

[wɒz; wəz][hɪə(r)] .

was	here	.
曾是	这里	.

林肯在白宫和在这里一样自在，毫不做作。

[duː; də][juː; jʊ] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [ai][ˈwʌndə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːmənəntli]

Do	you	share	with	me	the	feeling	,	I	wonder	,	that	he	was	permanently
做	你	分享	和	我	这	感觉	,	我	想知道	,	那	他	曾是	永久的

[æt; ət] [həʊm] [ˈnəʊweə(r)] ?

at	home	nowhere	?
在	家	无处	?

我想知道，你是否也和我一样觉得，他永远都像个无处可归的人？

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	seems	to	me	that	in	the	case	of	a	man	—	I	would	rather	say	of	a
它	似乎	到	我	那	在	这	案件	的	一个	男人	—	我	会	相当	说	的	一个

['spɪrɪt] — [laɪk] ['lɪŋkən] [ðə; ði] ['kwestʃən] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

spirit	—	like	Lincoln	the	question	where	he	was	is	of	little	significance	,
精神	—	喜欢	林肯	这	问题	在哪里	他	曾是	是	的	小的	意义	,

在我看来，对于像林肯这样的人——或者更确切地说，对于他的精神——而言，他身在何处这个问题意义不大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] ['riːəli] [ə'rests] ['aʊə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] [teɪks] [həʊld]

that	it	is	always	what	he	was	that	really	arrests	our	thought	and	takes	hold
那	它	是	总是	什么	他	曾是	那	真的	逮捕	我们的	想法	和	需要	抓住

[ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	our	imagination	.
的	我们的	想像力	.

真正吸引我们思考、抓住我们想象力的，始终是他这个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt]['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪz] ['sɒvrɪn] .

It	is	the	spirit	always	that	is	sovereign	.
它	是	这	精神	总是	那	是	主权	.

精神永远是主宰一切的。

['lɪŋkən] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

Lincoln	,	like	the	rest	of	us	,
林肯	,	喜欢	这	休息	的	我们	,

林肯，就像我们其他人一样，

[wɒz; wəz][pʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ]

was	put	through	the	discipline	of	the	world	—	a	very	rough	and	exacting
曾是	放	通过	这	纪律	的	这	世界	—	一个	非常	粗糙的	和	严格

['dɪsəplɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

discipline	for	him	,
纪律	为了	他	,

经历了世俗的磨难——对他来说，那是一种非常严酷的磨难。

[æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['dɪsəplɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [huː] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][ɪn]

an	indispensable	discipline	for	every	man	who	would	know	what	he	is	about	in
一个	必不可少	纪律	为了	每一个	男人	WHO	会	知道	什么	他	是	关于	在

[ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]

the	midst	of
这	中间	的

对于任何一个想要在纷争中认清自己定位的人来说，这都是一项不可或缺的技能。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'feəz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][gɒt]['əʊnli][ɪts] ['skuːlɪŋ] [ðeə(r)] .

the	world's	affairs	;	but	his	spirit	got	only	its	schooling	there	.
这	世界的	事务	;	但	他的	精神	得到	仅有的	它是	学校教育	那里	.

他关心世事，但他的精神却只在那里得到了启迪。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [dɪ'raɪv] [ɪts]['kærəktə(r)][ɔː(r)][ɪts] ['vɪʒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] [brɔːt]

It	did	not	derive	its	character	or	its	vision	from	the	experiences	which	brought
它	做过	不是	派生	它是	特点	或者	它是	想象	从	这	经历	哪个	带来

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

it	to	its	full	revelation	.
它	到	它是	满的	启示	.

它的性格和愿景并非源于使其最终得以完全展现的经历。

[ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['evri] [ə'merɪkən] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [nɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [bʌt; bət] [wɒt]

The	test	of	every	American	must	always	be	,	not	where	he	is	,	but	what
这	测试	的	每一个	美国人	必须	总是	是	,	不是	在哪里	他	是	,	但	什么

[hiː; hi] [ɪz] .

he	is	.
他	是	.

对每个美国人来说，真正的考验永远不是他身处何地，而是他是什么样的人。

[ðæt] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ,

That	,	also	,	is	of	the	essence	of	democracy	,
那	,	还	,	是	的	这	本质	的	民主	,

这也是民主的本质所在。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [məʊst] ['greɪvli] [ɪk'spresɪv] .

and	is	the	moral	of	which	this	place	is	most	gravely	expressive	.
和	是	这	道德	的	哪个	这	地方	是	最多	严重地	富有表现力的	.

而这正是此地所要表达的最深刻的寓意。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [men] [laɪk] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] [æz; əz] ['tɪpɪk(ə)l]

We	would	like	to	think	of	men	like	Lincoln	and	Washington	as	typical
我们	会	喜欢	到	思考	的	男人	喜欢	林肯	和	华盛顿	作为	典型的

[ə'mɛrɪkənz] ,

Americans	,
美国人	,

我们倾向于把林肯和华盛顿这样的人视为典型的美国人。

[bʌt; bət] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] ['tɪpɪk(ə)l] [huː] [ɪz] [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] [æz; əz] [ðiːz] [greɪt] [men] [wɜː(r); wə(r)]

but	no	man	can	be	typical	who	is	so	unusual	as	these	great	men	were
但	不	男人	能	是	典型的	WHO	是	所以	异常	作为	这些	伟大的	男人	是

.

:

.

但像这些伟人一样如此不寻常的人，不可能具有典型性。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [men] [wɪð]

It	was	typical	of	American	life	that	it	should	produce	such	men	with
它	曾是	典型的	的	美国人	生活	那	它	应该	生产	这样的	男人	和

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ðem; ðəm] ,

supreme	indifference	as	to	the	manner	in	which	it	produced	them	,
最高	漠不关心	作为	到	这	方式	在	哪个	它	生产	他们	,

美国生活的一个典型特征就是，它造就了这样一群人，而这些人对于他们被造就的方式却漠不关心。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['redɪli] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [hʌt] [æz; əz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd]

and	as	readily	here	in	this	hut	as	amidst	the	little	circle	of	cultivated
和	作为	容易	这里	在	这	小屋	作为	在……之中	这	小的	圆圈	的	栽培

['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] [və'dʒɪniə] [əud] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['liːdəʃɪp] [ænd; ənd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

gentlemen	to	whom	Virginia	owed	so	much	in	leadership	and	example	.
先生们	到	谁	弗吉尼亚州	欠款	所以	很多	在	领导	和	例子	.

无论是在这间小屋里，还是在弗吉尼亚州赖以成名、引领潮流的那群有教养的绅士小圈子里，他都同样如此。

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪpɪk(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ðeɪ] [meɪd]

And	Lincoln	and	Washington	were	typical	Americans	in	the	use	they	made
和	林肯	和	华盛顿	是	典型的	美国人	在	这	使用	他们	制成

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒiːniəs] .

of	their	genius	.
的	他们的	天才	.

林肯和华盛顿都是典型的美国人，他们都充分发挥了自己的才能。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [fjuː] [sʌtʃ] [men] [æt; ət] [best] ,

But	there	will	be	few	such	men	at	best	,
但	那里	将要	是	很少	这样的	男人	在	最好的	,

但这样的人充其量也只会寥寥无几。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [kʌm] .

and	we	will	not	look	into	the	mystery	of	how	and	why	they	come	.
和	我们	将要	不是	看	进入	这	神秘	的	如何	和	为什么	他们	来	.

我们不会去探究他们是如何以及为什么会出现的奥秘。

[wiː; wi] [wɪl] ['əʊnli] [kiːp] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['ɔːlweɪz] ,

We	will	only	keep	the	door	open	for	them	always	,
我们	将要	仅有的	保持	这	门	打开	为了	他们	总是	,

我们会一直为他们敞开大门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] — ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['rekəg'naɪzd][ðem; ðəm] .

and	a	hearty	welcome	—	after	we	have	recognized	them	.
和	一个	爽朗	欢迎	—	后	我们	有	认可	他们	.

并给予热烈欢迎——在我们认出他们之后。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['meni] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ;

I	have	read	many	biographies	of	Lincoln	;
我	有	读	许多	传记	的	林肯	;

我读过很多林肯的传记;

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['meni] ['ɪntɪmət] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

I	have	sought	out	with	the	greatest	interest	the	many	intimate	stories	that	are
我	有	寻求	出去	和	这	最	兴趣	这	许多	亲密的	故事	那	是

[təʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

told	of	him	,
讲述	的	他	,

我非常感兴趣地搜寻了许多关于他的私密故事。

[ðə; ði] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] [ˌnɪə'baɪ] [frendz] , [ðə; ði] ['sketʃɪz] [æt; ət][kləʊz] ['kwɔːtəz] ,

the	narratives	of	nearby	friends	,	the	sketches	at	close	quarters	,
这	叙事	的	附近	朋友们	,	这	草图	在	关闭	四分之一	,

附近朋友的叙述，近距离的素描，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm]

in	which	those	who	had	the	privilege	of	being	associated	with	him
在	哪个	那些	WHO	有	这	特权	的	存在	联系	和	他

[hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['veri] [mæn][hɪm'self] “ [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][æz; əz][hiː; hi]

have	tried	to	depict	for	us	the	very	man	himself	“	in	his	habit	as	he
有	尝试	到	描绘	为了	我们	这	非常	男人	他自己	“	在	他的	习惯	作为	他

[lɪvd; 'laɪvd] ” ;

lived	”	;
居住地	”	;

那些有幸与他交往的人试图为我们描绘他本人“在他生活时的穿着打扮”;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nəʊweə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] .

but	I	have	nowhere	found	a	real	intimate	of	Lincoln's	.
但	我	有	无处	成立	一个	真实的	亲密的	的	林肯的	.

但我始终没有找到林肯的真正密友。

[aɪ]['nəʊweə(r)][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn]['eni] ['nærətɪv] [ɔː(r)] [ˌremɪ'nɪsns] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd]

I	nowhere	get	the	impression	in	any	narrative	or	reminiscence	that	the	writer	had
我	无处	得到	这	印象	在	任何	叙述	或者	怀旧	那	这	作家	有

[ɪn][fækt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɪst(ə)ri] ,

in	fact	penetrated	to	the	heart	of	his	mystery	,
在	事实	渗透	到	这	心	的	他的	神秘	,

我从任何叙述或回忆录中都感觉不到作者实际上已经触及了他所解开的谜团的核心。

[ɔː(r)] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	that	any	man	could	penetrate	to	the	heart	of	it	.
或者	那	任何	男人	可以	穿透	到	这	心	的	它	.

或者说，任何男人都能洞悉它的核心。

[ðæt] ['bruːdɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [fə'mɪliə(r)] .

That	brooding	spirit	had	no	real	familiars	.
那	沉思	精神	有	不	真实的	熟悉的	.

那阴郁的灵魂没有真正的使魔。

[ai][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [spəʊk] [aʊt] [ɪn] [kəm'pliːt] [selʃ] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

I	get	the	impression	that	it	never	spoke	out	in	complete	self	-	revelation	,
我	得到	这	印象	那	它	绝不	辐	出去	在	完全的	自己	-	启示	,

我的感觉是，它从未完全坦诚地自我剖析过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

and	that	it	could	not	reveal	itself	completely	to	anyone	.
和	那	它	可以	不是	揭示	本身	完全地	到	任何人	.

而且它无法向任何人完全展现自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] ['spɪrɪt] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [ðəʊz] ['ʃægi]

It	was	a	very	lonely	spirit	that	looked	out	from	underneath	those	shaggy
它	曾是	一个	非常	孤独	精神	那	看起来	出去	从	下	那些	毛茸茸

[braʊz] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hend] [men] [wɪ'ðaʊt] ['fʊli] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

brows	and	comprehended	men	without	fully	communicating	with	them	,
眉毛	和	理解	男人	没有	完全	沟通	和	他们	,

那是一个非常孤独的灵魂，从浓密的眉毛下向外凝视，它能理解人类，却无法与他们完全交流。

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts]['dʒiːniəl] ['efəts] [æt; ət] ['kɒmreɪdʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [ə'pɑːt] ,

as	if	,	in	spite	of	all	its	genial	efforts	at	comradeship	,	it	dwelt	apart	,
作为	如果	,	在	尽管如此	的	全部	它是	和蔼可亲	努力	在	同志情谊	,	它	居住	除	,

仿佛尽管它竭力表现友好，但实际上却生活在一个与世隔绝的地方。

[sɔː] [ɪts] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['djuːti] [weə(r)] [nəʊ][mæn] [lʊkt] [ɒn] .

saw	its	visions	of	duty	where	no	man	looked	on	.
锯	它是	愿景	的	责任	在哪里	不	男人	看起来	在	.

在无人注视的地方，它看到了责任的愿景。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['həʊli][ænd; ənd] ['veri] ['terəb(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] ['evri]

There	is	a	very	holy	and	very	terrible	isolation	for	the	conscience	of	every
那里	是	一个	非常	圣	和	非常	糟糕的	隔离	为了	这	良心	的	每一个

[mæn] [huː] [siːk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['destəni] [ɪn] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

man	who	seeks	to	read	the	destiny	in	affairs	for	others	as	well	as	for
男人	WHO	寻找	到	读	这	命运	在	事务	为了	其他的	作为	出色地	作为	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

对于每一个试图揣测他人乃至自身命运的人来说，他们的良心都将面临一种既神圣又可怕的孤立。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

for	a	nation	as	well	as	for	individuals	.
为了	一个	国家	作为	出色地	作为	为了	个人	.

对于国家和个人而言都是如此。

[ðæt] ['prɪvəsi] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] .

That	privacy	no	man	can	intrude	upon	.
那	隐私	不	男人	能	侵入	之上	.

任何人都无法侵犯的隐私。

[ðæt] ['ləʊnli] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [pə'hæps] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [ə'sɪst] .

That	lonely	search	of	the	spirit	for	the	right	perhaps	no	man	can	assist	.
那	孤独	搜索	的	这	精神	为了	这	正确的	也许	不	男人	能	协助	.

那孤独的心灵追寻正义的过程，或许无人能够助其实现。

[ðɪs] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] ['ɪntu:]

This	strange	child	of	the	cabin	kept	company	with	invisible	things	,	was	born	into
这	奇怪的	孩子	的	这	舱	保留	公司	和	无形的	事物	,	曾是	出生	进入

[nəʊ]

no
不

这个住在小屋里的怪孩子与看不见的东西为伴，他生于无形。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['ɪntɪməsi] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['saɪləntli] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'plɔɪɪŋ] [θɔ:ts] .

intimacy	but	that	of	its	own	silently	assembling	and	deploying	thoughts	.
亲密关系	但	那	的	它是自己的		默默	组装	和	部署	想法	.

亲密，但这种亲密是它自身默默地组织和运用思想的亲密。

[ai] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tə'deɪ] , [nɒt] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] ['ju:lədʒi] [ɒn] ['lɪŋkən] ;

I	have	come	here	today	,	not	to	utter	a	eulogy	on	Lincoln	;
我	有	来	这里	今天	,	不是	到	说出	一个	颂	在	林肯	;

我今天来到这里，不是为了对林肯进行悼念；

[hi:; hi] [stændz] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [nʌn] ,

he	stands	in	need	of	none	,
他	站立	在	需要	的	没有任何	,

他不需要任何东西。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɪft] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	to	endeavor	to	interpret	the	meaning	of	this	gift	to	the	Nation	of
但	到	努力	到	解释	这	意义	的	这	礼物	到	这	国家	的

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [ænd; ənd] ['ɒrɪdʒɪn] .

the	place	of	his	birth	and	origin	.
这	地方	的	他的	出生	和	起源	.

但要努力诠释这份礼物对他的出生地和故乡的意义。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [æn; ən] ['ɔ:ltə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [fər'evə(r)] [ki:p] [ə'laɪv] [ðə; ði] ['vestl] ['faɪə(r)] [ɒv; əv]

Is	not	this	an	altar	upon	which	we	may	forever	keep	alive	the	vestal	fire	of
是	不是	这	一个	坛	之上	哪个	我们	可能	永远	保持	活	这	贞女	火	的

[dɪ'mɒkrəsi] [æz; əz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dipɪst] [ænd; ənd] [məʊst]

democracy	as	upon	a	shrine	at	which	some	of	the	deepest	and	most
民主	作为	之上	一个	神社	在	哪个	一些	的	这	最深处	和	最多

['seɪkrɪd] [həʊps] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [meɪ] [frɒm; frəm] [eɪdʒ] [tu:; tə] [eɪdʒ] [bi:; bi] [ˌri:'kɪndld] ?

sacred	hopes	of	mankind	may	from	age	to	age	be	rekindled	?
神圣	希望	的	人类	可能	从	年龄	到	年龄	是	重燃	?

这难道不是一个祭坛，我们可以在上面永远守护民主的圣火，就像在一个神龛里，人类最深切、最神圣的希望可以世世代代地被重新点燃一样吗?

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [həʊps] [mʌst; məst] ['kɒnstəntli] [bi:; bi] [ˌri:'kɪndld] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðəʊz] [hu:] [lɪv; laɪv]

For	these	hopes	must	constantly	be	rekindled	,	and	only	those	who	live
为了	这些	希望	必须	不断地	是	重燃	,	和	仅有的	那些	WHO	居住

[kæn; kən] [ˌri:'kɪnd(ə)l] [ðem; ðəm] .

can	rekindle	them	.
能	重燃	他们	.

因为这些希望必须不断地被重新点燃，而只有活着的人才能重新点燃它们。

[ðə; ði] ['əʊnli] [stʌf] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [hi:t] [ɪz] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɑ:ts] .

The	only	stuff	that	can	retain	the	life	-	giving	heat	is	the	stuff	of	living	hearts	.
这	仅有的	东西	那	能	保持	这	生活	-	给予	热	是	这	东西	的	活的	心	.

唯一能保持生命之热的物质是鲜活的心脏组织。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊps][ɒv; əv][mæn'kaɪnd]['kænɒt][biː; bi][kept][ə'laɪv][baɪ][wɜːdz] ['mɪəli] ,

And	the	hopes	of	mankind	cannot	be	kept	alive	by	words	merely	,
和	这	希望	的	人类	不能	是	保留	活	经过	字	仅仅	,

人类的希望不能仅仅依靠言语来维系。

[baɪ] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][kəʊdz][ɒv; əv] ['lɪbəti] .

by	constitutions	and	doctrines	of	right	and	codes	of	liberty	.
经过	宪法	和	教义	的	正确的	和	代码	的	自由	.

依据宪法、权利原则和自由准则。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz][tuː; tə][trænz'mjuːt] [ðiːz] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]

The	object	of	democracy	is	to	transmute	these	into	the	life	and
这	目的	的	民主	是	到	嬗变	这些	进入	这	生活	和

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

action	of	society	,
行动	的	社会	,

民主的目的就是将这些理念转化为社会生活和行动的一部分。

[ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hə'rəʊɪk][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

the	self	-	denial	and	self	-	sacrifice	of	heroic	men	and	women	willing	to
这	自己	-	拒绝	和	自己	-	牺牲	的	英勇	男人	和	女性	愿意的	到

[meɪk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd]

make	their	lives	an	embodiment	of	right	and	service	and	enlightened
制作	他们的	生活	一个	实施例	的	正确的	和	服务	和	开明

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

那些英勇的男女，为了将自己的生命变成正义、服务和开明目标的体现，而做出了自我否定和自我牺牲的奉献。

[ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪm'perətɪv] [æz; əz][ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd]

The	commands	of	democracy	are	as	imperative	as	its	privileges	and
这	命令	的	民主	是	作为	至关重要的	作为	它是	特权	和

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɑː(r); ə(r)][waɪd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

opportunities	are	wide	and	generous	.
机会	是	宽的	和	慷慨的	.

民主的指令如同其特权和机遇一样至关重要，而且这些特权和机遇既广泛又慷慨。

[ɪts] [kəm'pʌlʃn] [ɪz][ə'pɒn][juː 'es] .

Its	compulsion	is	upon	us	.
它是	强迫症	是	之上	我们	.

它的力量已经降临到我们身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd][lɪft][ə; eɪ] [greɪt] [lait] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz]

It	will	be	great	and	lift	a	great	light	for	the	guidance	of	the	nations
它	将要	是	伟大的	和	举起	一个	伟大的	光	为了	这	指导	的	这	国家

['əʊnli] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['kæri] [ðæt] [lait] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]

only	if	we	are	great	and	carry	that	light	high	for	the	guidance	of
仅有的	如果	我们	是	伟大的	和	携带	那	光	高的	为了	这	指导	的

['aʊə(r)] [əʊn] [fiːt] .

our	own	feet	.
我们的	自己的	脚	.

只有当我们自身伟大，并将这道光芒高高举起，指引我们前进的方向时，它才会伟大，才会为各国带来指引。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][stænd][hɪə(r)] [ən'les] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [biː; bi][ɪn] [diːd] [ænd; ənd][ɪn]

We	are	not	worthy	to	stand	here	unless	we	ourselves	be	in	deed	and	in
我们	是	不是	值得	到	站立	这里	除非	我们	我们自己	是	在	契据	和	在

[truːθ] ['riːəl]['deməkræts][ænd; ənd] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

truth	real	democrats	and	servants	of	mankind	,
真相	真实的	民主党人	和	仆人	的	人类	,

如果我们自己没有真正成为真正的民主人士和人类的公仆，我们就不配站在这里。

['redi] [tu:; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]
ready **to** **give** **our** **very** **lives** **for** **the** **freedom** **and** **justice** **and** **spiritual**
准备好 到 给 我们的 非常 生活 为了 这 自由 和 正义 和 精神
[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʃeltəz] [ænd; ənd] ['nə:tʃə] [ˌju: 'es] .
exaltation **of** **the** **great** **Nation** **which** **shelters** **and** **nurtures** **us** **.**
提高 的 这 伟大的 国家 哪个 避难所 和 培养 我们 .

我们愿为庇护和养育我们的伟大国家的自由、正义和精神提升献出生命。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM **LINCOLN**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[baɪ] ['prezɪdənt] ['θɪədɔ] ['rəuzəvelt]
By **President** **Theodore** **Roosevelt**
经过 总统 西奥多 罗斯福

由西奥多·罗斯福总统撰写

[ə'dres] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] (- - -) [æt; ət][ðə; ði]
Address **delivered** **by** **the** **President** **of** **the** **United** **States** **(** **1901** **-** **1909** **)** **at** **the**
地址 发表 经过 这 总统 的 这 团结的 各州 (- - -) 在 这
['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] [mə'mɔ:riəl] ,
ceremony **of** **the** **laying** **of** **the** **corner** **stone** **of** **the** **Lincoln** **Memorial** **,**
仪式 的 这 躺下 的 这 角落 石头 的 这 林肯 纪念馆 ,

美国总统（1901-1909 年）在林肯纪念堂奠基仪式上的讲话

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɜ:θpleɪs] , ['hɔdʒənvil] , [ki:] . , ['fɛb] . - , - .
at **his** **birthplace** **,** **Hodgenville** **,** **Ky** **.** **,** **Feb** **.** **12** **,** **1909** **.**
在 他的 出生地 , 霍根维尔 , 肯塔基州 . , 二月 . - , - .

1909 年 2 月 12 日，在他出生地肯塔基州霍根维尔去世。

[wi:; wi][hæv; həv][met][hɪə(r)][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv]
We **have** **met** **here** **to** **celebrate** **the** **hundredth** **anniversary** **of** **the** **birth** **of**
我们 有 遇见 这里 到 庆祝 这 百分之一 周年纪念日 的 这 出生 的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['greɪtɪst] [ə'mɛrɪkənz] ;
one **of** **the** **two** **greatest** **Americans** **;**
一 的 这 二 最 美国人 ;

我们今天齐聚一堂，是为了庆祝美国两位最伟大的人物之一诞辰一百周年；

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['greɪtɪst] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ;
of **one** **of** **the** **two** **or** **three** **greatest** **men** **of** **the** **Nineteenth** **Century** **;**
的 一 的 这 二 或者 三 最 男人 的 这 第十九 世纪 ;

十九世纪最伟大的两三个人之一；

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
of **one** **of** **the** **greatest** **men** **in** **the** **world's** **history** **.**
的 一 的 这 最 男人 在 这 世界的 历史 .

世界历史上最伟大的人物之一。

[ðɪs] [reɪl] - ['splɪtə(r)] ,
This **rail** **-** **splitter** **,**
这 轨 - 分线器 ,

这台劈木机，

[ðɪs] [bɔɪ] [huː] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]['daɪə(r)] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]

this	boy	who	passed	his	ungainly	youth	in	the	dire	poverty	of	the	poorest
这	男生	WHO	通过了	他的	笨拙的	青年	在	这	可怕的	贫困	的	这	最贫困

[ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][fəʊk] ,

of	the	frontier	folk	,
的	这	边境	民间	,

这个男孩在边境地区最贫困的人群中度过了他笨拙的青春期，

[huːz] [raɪz][wɒz; wəz][baɪ] ['wɪəri] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['leɪbə(r)] ,

whose	rise	was	by	weary	and	painful	labor	,
谁	上升	曾是	经过	厌倦	和	痛苦	劳动	,

他的崛起是历经艰辛劳作才实现的。

[lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [fleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [frɒm; frəm]

lived	to	lead	his	people	through	the	burning	flames	of	a	struggle	from
居住地	到	带领	他的	人们	通过	这	燃烧	火焰	的	一个	斗争	从

[wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ɪ'mɜːdʒd] ,

which	the	Nation	emerged	,
哪个	这	国家	出现	,

他毕生致力于带领他的人民走出斗争的烈焰，最终使国家从斗争中诞生。

['pjʊərɪfaɪd][æz; əz][baɪ]['faɪə(r)] , [bɔːn] [ə'njuː][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] [laɪf] .

purified	as	by	fire	,	born	anew	to	a	loftier	life	.
纯化	作为	经过	火	,	出生	重新	到	一个	更高	生活	.

如同经火炼净，重生于更高尚的生命之中。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]['aɪən] ['efət] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['feɪljə(r)] [ðæt] [keɪm] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən]

After	long	years	of	iron	effort	,	and	of	failure	that	came	more	often	than
后	长的	年	的	铁	努力	,	和	的	失败	那	来了	更多的	经常	比

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

经过多年艰苦卓绝的努力，以及远多于胜利的失败之后，

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

he	at	last	rose	to	the	leadership	of	the	Republic	,
他	在	最后的	玫瑰	到	这	领导	的	这	共和国	,

他最终登上了共和国的领导宝座。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðæt] ['liːdəʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [wɜːld] - [tɑːsk]

at	the	moment	when	that	leadership	had	become	the	stupendous	world	-	task
在	这	片刻	什么时候	那	领导	有	变得	这	惊人的	世界	-	任务

[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

of	the	time	.
的	这	时间	.

当时，领导力已成为当时一项极其艰巨的世界性任务。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [nəʊ] ['greɪtnəs] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [iːz] .

He	grew	to	know	greatness	,	but	never	ease	.
他	生长	到	知道	伟大	,	但	绝不	舒适	.

他逐渐体会到了伟大，却从未享受过安逸。

[sək'ses] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['hæpinəs] ,

Success	came	to	him	,	but	never	happiness	,
成功	来了	到	他	,	但	绝不	幸福	,

他获得了成功，但从未获得幸福。

[seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wel] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [tɑːsk] .

save	that	which	springs	from	doing	well	a	painful	and	a	vital	task	.
节省	那	哪个	弹簧	从	正在做	出色地	一个	痛苦	和	一个	必不可少的	任务	.

除了那些从做好一项痛苦而至关重要的任务中获得的收获。

['paʊə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][nɒt] ['pleʒə(r)] .

Power	**was**	**his**	**,**	**but**	**not**	**pleasure**	**.**
力量	曾是	他的	,	但	不是	乐趣	.

权力属于他，但快乐却不属于他。

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ['diːpənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'dɪmd] [baɪ]['aɪðə(r)]

The	**furrows**	**deepened**	**on**	**his**	**brow**	**,**	**but**	**his**	**eyes**	**were**	**undimmed**	**by**	**either**
这	沟壑	加深	在	他的	眉头	,	但	他的	眼睛	是	未变暗	经过	任何一个

[heɪt] [ɔː(r)][fɪə(r)] .

hate	**or**	**fear**	**.**
恨	或者	害怕	.

他的眉头皱纹加深了，但他的眼神中既没有仇恨也没有恐惧。

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] ,

His	**gaunt**	**shoulders**	**were**	**bowed**	**,**
他的	瘦削	肩膀	是	鞠躬	,

他瘦削的肩膀低垂着，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stiːl] [θjuːz] ['nevə(r)] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi][bɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ðə; ði]

but	**his**	**steel**	**thews**	**never**	**faltered**	**as**	**he**	**bore**	**for**	**a**	**burden**	**the**
但	他的	钢	那些	绝不	犹豫不决	作为	他	钻孔	为了	一个	负担	这

['destini] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

destinies	**of**	**his**	**people**	**.**
命运	的	他的	人们	.

但他钢铁般的意志从未动摇，因为他肩负着人民的命运这一重任。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]['tendə(r)] [hɑːt] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [peɪn] ;

His	**great**	**and**	**tender**	**heart**	**shrank**	**from**	**giving**	**pain**	**;**
他的	伟大的	和	投标	心	缩小	从	给予	疼痛	;

他那颗伟大而温柔的心不愿给人带来痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsk] [ə'lɔtid] [hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə][pɔː(r)][aʊt] [laɪk]['wɔːtə(r)][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv]

and	**the**	**task**	**allotted**	**him**	**was**	**to**	**pour**	**out**	**like**	**water**	**the**	**life**	**-**	**blood**	**of**
和	这	任务	分配	他	曾是	到	倒	出去	喜欢	水	这	生活	-	血	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

the	**young**	**men**	**,**
这	年轻的	男人	,

他的任务就是像倒水一样倾泻出年轻人的生命之血。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['faɪbə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

and	**to**	**feel**	**in**	**his**	**every**	**fiber**	**the**	**sorrow**	**of**	**the**	**women**	**.**
和	到	感觉	在	他的	每一个	纤维	这	悲哀	的	这	女性	.

他全身心地感受到了女人们的悲伤。

[dɪ'zɑːstə(r)] ['sæd(ə)nd] [bʌt; bət]['nevə(r)] [dɪs'meɪd] [hɪm] .

Disaster	**saddened**	**but**	**never**	**dismayed**	**him**	**.**
灾难	悲伤	但	绝不	沮丧	他	.

灾难令他悲伤，但从未让他气馁。

[æz; əz][ðə; ði] [red] [j'iəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [went] [baɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm]['evə(r)] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti][ɪn][ðə; ði]

As	**the**	**red**	**years**	**of**	**war**	**went**	**by**	**they**	**found**	**him**	**ever**	**doing**	**his**	**duty**	**in**	**the**
作为	这	红色的	年	的	战争	去	经过	他们	成立	他	曾经	正在做	他的	责任	在	这

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

随着战乱岁月的流逝，他们发现他始终在尽职尽责地履行着当下的职责。

['evə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [wɪð] ['fɪələs] [frʌnt] , [haɪ] [ɒv; əv] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['dɔ:ntləs] [ɒv; əv]

ever	facing	the	future	with	fearless	front	,	high	of	heart	,	and	dauntless	of
曾经	面向	这	未来	和	无畏	正面	,	高的	的	心	,	和	无畏	的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

永远以无畏的姿态、昂首挺胸的胸怀和无畏的精神面对未来。

[ʌn'brəʊkən][baɪ]['heɪtrɪd] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ] [skɔ:n] , [hi:; hi] [wɜ:kt] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Unbroken	by	hatred	,	unshaken	by	scorn	,	he	worked	and	suffered	for	the
未破	经过	仇恨	,	坚定不移	经过	轻蔑	,	他	工作	和	遭受	为了	这

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

他不为仇恨所动摇，不为蔑视所动摇，为人民工作，为人民受苦。

['traɪʌmf] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ; [ænd; ənd] ['beəli] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪstɪd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)]

Triumph	was	his	at	the	last	;	and	barely	had	he	tasted	it	before
胜利	曾是	他的	在	这	最后的	;	和	仅仅	有	他	尝过	它	前

['mɜ:də(r)] [faʊnd] [hɪm] ,

murder	found	him	,
谋杀	成立	他	,

胜利最终属于他；然而他还没来得及尝到胜利的滋味，就被谋杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['fɪələs] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [fər'evə(r)] .

and	the	kindly	,	patient	,	fearless	eyes	were	closed	forever	.
和	这	亲切地	,	病人	,	无畏	眼睛	是	关闭	永远	.

那双善良、耐心、无畏的眼睛永远地闭上了。

[æz; əz][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]

As	a	people	we	are	indeed	beyond	measure	fortunate	in	the	characters	of
作为	一个	人们	我们	是	的确	超过	措施	幸运	在	这	人物	的

[ðə; ði] [tu:] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pʌblɪk] [men] ,

the	two	greatest	of	our	public	men	,
这	二	最	的	我们的	民众	男人	,

作为民族，我们无比幸运地拥有两位最伟大的公众人物的品格。

['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] .

Washington	and	Lincoln	.
华盛顿	和	林肯	.

华盛顿和林肯。

['waɪdli] [ðəʊ] [ðeɪ] ['difə] [ɪn] [ɪk'stɜ:nlz] , [ðə; ði][və'dʒɪniə]['lændɪd] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

Widely	though	they	differed	in	externals	,	the	Virginia	landed	gentleman	and	the
广泛	尽管	他们	不同	在	外部	,	这	弗吉尼亚州	登陆	绅士	和	这

[ken'tʌki] ['bækwʊdzmən] ,

Kentucky	backwoodsman	,
肯塔基州	乡下人	,

尽管他们在外表上存在很大差异，但弗吉尼亚州的乡绅和肯塔基州的内陆居民，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪk][ɪn] [ɪ'senʃ(ə)lz] ,

they	were	alike	in	essentials	,
他们	是	同样	在	必需品	,

它们本质上是相似的，

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [meɪd] [iːtʃ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['sɜːvɪs]
they **were** **alike** **in** **the** **great** **qualities** **which** **made** **each** **able** **to** **do** **service**
他们 是 同样 在 这 伟大的 品质 哪个 制成 每个 有能力的 到 做 服务
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
to **his** **nation** **and** **to** **all** **mankind** **,**
到 他的 国家 和 到 全部 人类 ,

他们都具备优秀的品质，使每个人都能为自己的国家和全人类做出贡献。

[sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɔː(r)][dɪd]['rendə(r)] .
such **as** **no** **other** **man** **of** **his** **generation** **could** **or** **did** **render** **.**
这样的 作为 不 其他 男人 的 他的 一代 可以 或者 做过 使成为 .

这是他那一代人中无人能及或做到的。

[iːtʃ] [hæd; həd] ['lɒfti] [aɪ'diəl] ,
Each **had** **lofty** **ideals** **,**
每个 有 高远 理想 ,

他们都怀揣着崇高的理想，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðiːz] ['lɒfti] [aɪ'diəl] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪst]
but **each** **in** **striving** **to** **attain** **these** **lofty** **ideals** **was** **guided** **by** **the** **soundest**
但 每个 在 努力 到 达到 这些 高远 理想 曾是 引导 经过 这 最响亮的
['kɒmən] [sens] .
common **sense** **.**
常见的 感觉 .

但是，每个人在努力实现这些崇高理想的过程中，都遵循了最合理的常识。

[iːtʃ] [pə'zest] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [əd'vɜːsəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][səʊl] ['həʊlli] [ˌʌn'spɔɪld] [baɪ]
Each **possessed** **inflexible** **courage** **in** **adversity** **,** **and** **a** **soul** **wholly** **unspoiled** **by**
每个 拥有 不灵活的 勇气 在 逆境 , 和 一个 灵魂 完全 未受破坏的 经过
[prɒ'sperəti] .
prosperity **.**
繁荣 .

他们都拥有面对逆境毫不动摇的勇气，以及一颗完全未被富裕所玷污的心灵。

[iːtʃ] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði]['dʒentlə(r)]['vɜːtjuːz] ['kɒmənli] [ig'zibitid] [baɪ] [gʊd] [men] [huː] [læk] ['rʌgɪd]
Each **possessed** **all** **the** **gentler** **virtues** **commonly** **exhibited** **by** **good** **men** **who** **lack** **rugged**
每个 拥有 全部 这 更温和 美德 通常 展出 经过 好的 男人 WHO 缺少 崎岖
[streŋθ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
strength **of** **character** **.**
力量 的 特点 .

他们都具备好男人通常所具有的温和美德，只是缺乏坚强的性格。

[iːtʃ] [pə'zest] ['ɔːlsəʊ][ɔːl][ðə; ði] [strɒŋ] ['kwɒlətiz] ['kɒmənli] [ig'zibitid] [baɪ] [ðəʊz] ['taʊərɪŋ]
Each **possessed** **also** **all** **the** **strong** **qualities** **commonly** **exhibited** **by** **those** **towering**
每个 拥有 还 全部 这 强的 品质 通常 展出 经过 那些 参天
['mɑːstəz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [huː] [hæv; həv] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ]
masters **of** **mankind** **who** **have** **too** **often** **shown** **themselves** **devoid** **of** **so** **much**
大师 的 人类 WHO 有 也 经常 所示 他们自己 缺乏 的 所以 很多
[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]
as **the** **understanding** **of** **the** **words** **by** **which** **we** **signify** **the** **qualities** **of**
作为 这 理解 的 这 字 经过 哪个 我们 表示 这 品质 的
['djuːti] ,
duty **,**
责任 ,

他们每个人都具备那些人类伟人通常所展现的所有优秀品质，而这些伟人却常常表现得连我们用来表示责任品质的词语都缺乏理解。

[ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɒv; əv] ['lɒfti] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ɪn] ['bætlɪŋ]

of	mercy	,	of	devotion	to	the	right	,	of	lofty	disinterestedness	in	battling
的	怜悯	,	的	虔诚	到	这	正确的	,	的	高远	无私	在	战斗

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

for	the	good	of	others	.
为了	这	好的	的	其他的	.

仁慈，忠于正义，为他人利益而奋斗的崇高无私。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)][men] [æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][men] [æz; əz] [gʊd] ;

There	have	been	other	men	as	great	and	other	men	as	good	;
那里	有	到过	其他	男人	作为	伟大的	和	其他	男人	作为	好的	;

还有许多其他像他们一样伟大的人，也有许多其他像他们一样善良的人；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [tuː] [greɪt] [men][æz; əz]

but	in	all	the	history	of	mankind	there	are	no	other	two	great	men	as
但	在	全部	这	历史	的	人类	那里	是	不	其他	二	伟大的	男人	作为

[gʊd] [æz; əz] [ðiːz] ,

good	as	these	,
好的	作为	这些	,

但在人类历史上，再也没有其他两位伟人能与他们相提并论了。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [tuː] [gʊd] [men][æz; əz] [greɪt] .

no	other	two	good	men	as	great	.
不	其他	二	好的	男人	作为	伟大的	.

没有其他两位像他们一样伟大的好人了。

['waɪdli] [ðəʊ] [ðə; ði]['prɔːbləmz][ɒv; əv] [tə'deɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɔːbləmz] [set][fɔː(r); fə(r)]

Widely	though	the	problems	of	today	differ	from	the	problems	set	for
广泛	尽管	这	问题	的	今天	不同	从	这	问题	放	为了

[sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [wen] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

solution	to	Washington	when	he	founded	this	Nation	,
解决方案	到	华盛顿	什么时候	他	创立	这	国家	,

然而，当今的问题与华盛顿建国之初所面临的问题大相径庭。

[tuː; tə] ['lɪŋkən] [wen] [hiː; hi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [friːd] [ðə; ði] [sleɪv] ,

to	Lincoln	when	he	saved	it	and	freed	the	slave	,
到	林肯	什么时候	他	已保存	它	和	自由	这	奴隶	,

林肯救了它并解放了奴隶时，我向他致敬。

[jet] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðiːz] ['prɔːbləmz][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

yet	the	qualities	they	showed	in	meeting	these	problems	are	exactly	the	same	as
然而	这	品质	他们	显示	在	会议	这些	问题	是	确切地	这	相同的	作为

[ðəʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ɪn] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)] [wɜːk] [tə'deɪ] .

those	we	should	show	in	doing	our	work	today	.
那些	我们	应该	展示	在	正在做	我们的	工作	今天	.

然而，他们在应对这些问题时所展现出的品质，与我们今天在工作中应该展现出的品质完全相同。

['lɪŋkən] [sɔː] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [vautʃ'seif]

Lincoln	saw	into	the	future	with	the	prophetic	imagination	usually	vouchsafed
林肯	锯	进入	这	未来	和	这	预言	想像力	通常	担保

['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði][sɪə(r)] .

only	to	the	poet	and	the	seer	.
仅有的	到	这	诗人	和	这	先知	.

林肯拥有先知般的想象力，能够预见未来，这种想象力通常只有诗人或先知才具备。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm][ɔːl][ðə; ði][lɪft] [tə'wɔːd] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənri] ,

He	had	in	him	all	the	lift	toward	greatness	of	the	visionary	,
他	有	在	他	全部	这	举起	朝向	伟大	的	这	有远见的	,

他具备成为伟大梦想家的所有潜质，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪʒənɛri:z] [fə'nætɪsɪzəm] [ɔ:(r)] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] ,

without	any	of	the	visionary's	fanaticism	or	egotism	,
没有	任何	的	这	有远见的	狂热	或者	自负	,

不带任何梦想家的狂热或自负，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪʒənɛri:z] ['nærəʊ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['præktɪkl] [mæn] [ænd; ənd]

without	any	of	the	visionary's	narrow	jealousy	of	the	practical	man	and
没有	任何	的	这	有远见的	狭窄的	妒忌	的	这	实际的	男人	和

[ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [straɪv] [ɪn] ['præktɪkl] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'di:əl]

inability	to	strive	in	practical	fashion	for	the	realization	of	an	ideal
无力	到	努力	在	实际的	时尚	为了	这	实现	的	一个	理想的

.

:

.

没有梦想家对务实之人的狭隘嫉妒，也没有无法以务实的方式为实现理想而奋斗。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['præktɪkl] [mænz] [hɑ:d] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ə'dæpt]

He	had	the	practical	man's	hard	common	sense	and	willingness	to	adapt
他	有	这	实际的	男人的	难的	常见的	感觉	和	意愿	到	适应

[mi:nz] [tu:; tə] [endz] ;

means	to	ends	;
方法	到	结束	;

他具备务实人士的务实精神和灵活变通的意愿；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔ:bɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [səʊl]

but	there	was	in	him	none	of	that	morbid	growth	of	mind	and	soul
但	那里	曾是	在	他	没有任何	的	那	病态的	生长	的	头脑	和	灵魂

[wɪtʃ] [blaɪndz] [səʊ] ['meni] ['præktɪkl] [men] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] .

which	blinds	so	many	practical	men	to	the	higher	things	of	life	.
哪个	百叶窗	所以	许多	实际的	男人	到	这	更高	事物	的	生活	.

但他身上丝毫没有那种病态的心灵和灵魂的滋长，这种滋长蒙蔽了许多务实之人，使他们看不到生活中更高层次的事物。

[nəʊ] [mɔ:(r)] ['præktɪkl] [mæn] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['həʊmli] ['bækwʊdz] [aɪ'di:əlɪst] ;

No	more	practical	man	ever	lived	than	this	homely	backwoods	idealist	;
不	更多的	实际的	男人	曾经	居住地	比	这	家常的	偏远地区	理想主义者	;

世上再也没有比这位朴实无华的乡野理想主义者更务实的人了；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] ['præktɪkl] [men] [hu:z] ['kɒnʃəns]

but	he	had	nothing	in	common	with	those	practical	men	whose	consciences
但	他	有	没有什么	在	常见的	和	那些	实际的	男人	谁	良心

[ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:pt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [feɪl] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] ,

are	warped	until	they	fail	to	distinguish	between	good	and	evil	,
是	扭曲的	直到	他们	失败	到	区分	之间	好的	和	邪恶的	,

但他与那些良心扭曲到无法分辨善恶的务实之人毫无共同之处。

[feɪl] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [streŋθ] , [ə'bɪləti] , ['ʃru:dnəs] , ['weðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]

fail	to	understand	that	strength	,	ability	,	shrewdness	,	whether	in	the	world	of
失败	到	理解	那	力量	,	能力	,	城府	,	无论	在	这	世界	的

['bɪznəs] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] ,

business	or	of	politics	,
商业	或者	的	政治	,

未能理解实力、能力、精明，无论是在商业领域还是政治领域，

['əʊnli] [sɜ:v] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [pə'zesə(r)] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['nɒkʃəs] , [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['i:v(ə)l] ,

only	serve	to	make	their	possessor	a	more	noxious	,	a	more	evil	,
仅有的	服务	到	制作	他们的	拥有者	一个	更多的	有害的	,	一个	更多的	邪恶的	,

只会让拥有它们的人变得更加有害、更加邪恶。

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ][faɪn]

member	of	the	community	if	they	are	not	guided	and	controlled	by	a	fine
成员	的	这	社区	如果	他们	是	不是	引导	和	受控	经过	一个	美好的

[ænd; ənd] [haɪ] ['mɒrəl] [sens] .

and	high	moral	sense	.
和	高的	道德	感觉	.

如果一个社区成员没有受到良好高尚的道德观念的引导和约束，那么他就不是合格的社区成员。

[wi:; wi][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [sɒlv] ['meni] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['prɔ:bləmz] ,

We	of	this	day	must	try	to	solve	many	social	and	industrial	problems	,
我们	的	这	天	必须	尝试	到	解决	许多	社会的	和	工业的	问题	,

我们今天必须努力解决许多社会和工业问题，

[ri'kwaiə] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪ'gri:] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪð]

requiring	to	an	especial	degree	the	combination	of	indomitable	resolution	with
需要	到	一个	特别的	程度	这	组合	的	不屈不挠	解决	和

[ku:l] - ['hedɪd] ['sænəti] .

cool	-	headed	sanity	.
凉爽的	-	标题	理智	.

尤其需要将坚不可摧的决心与冷静理智相结合。

[wi:; wi][kæn; kən]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [ju:st] [bəuθ] [ði:z] [treɪts] [æz; əz][hi:; hi] [strəʊv]

We	can	profit	by	the	way	in	which	Lincoln	used	both	these	traits	as	he	strove
我们	能	利润	经过	这	方式	在	哪个	林肯	用过的	两个都	这些	特征	作为	他	努力

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'fɔ:m] .

for	reform	.
为了	改革	.

我们可以从林肯在努力进行改革的过程中运用这两种特质的方式中获益。

[wi:; wi][kæn; kən]

We	can
我们	能

我们可以

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[lɜ:n] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['vælju:][frɒm; frəm][ðə; ði]['veri] [ə'tæks] [wɪtʃ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [kɔ:s] [brɔ:t]

learn	much	of	value	from	the	very	attacks	which	following	that	course	brought
学习	很多	的	价值	从	这	非常	攻击	哪个	下列的	那	课程	带来

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

upon	his	head	,
之上	他的	头	,

他从因走上那条道路而招致的种种攻击中吸取了许多宝贵的经验教训。

[ə'tæks] [ə'laɪk][baɪ][ðə; ði] [ik'stri:mist] [ɒv; əv] [ˌrevə'lu:ʃn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ik'stri:mist] [ɒv; əv] [ri'ækʃn]

attacks	alike	by	the	extremists	of	revolution	and	by	the	extremists	of	reaction
攻击	同样	经过	这	极端分子	的	革命	和	经过	这	极端分子	的	反应

.

:

.

革命极端分子和反动极端分子都发动了袭击。

[hi:; hi]['nevə(r)] ['weivə] [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:niən]

He	never	wavered	in	devotion	to	his	principles	,	in	his	love	for	the	Union
他	绝不	犹豫不决	在	虔诚	到	他的	原则	,	在	他的	爱	为了	这	联盟

,

,

,

他从未动摇过对自己原则的忠诚，从未动摇过对联邦的热爱。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv]['sleɪvəri] .

and	in	his	abhorrence	of	slavery	.
和	在	他的	厌恶	的	奴隶制	.

他对奴隶制深恶痛绝。

['tɪmɪd][ænd; ənd] [ˌluːk'wɔːm] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [di'nauns] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

Timid	and	lukewarm	people	were	always	denouncing	him	because	he	was
胆小	和	温	人们	是	总是	谴责	他	因为	他	曾是

[tuː] [ɪk'striːm] ;

too	extreme	;
也	极端	;

那些胆怯冷漠的人总是谴责他，因为他太过极端；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] , [hiː; hi] [wɜːkt] [step]

but	as	a	matter	of	fact	he	never	went	to	extremes	,	he	worked	step
但	作为	一个	事情	的	事实	他	绝不	去	到	极端情况	,	他	工作	步

[baɪ][step] ;

by	step	;
经过	步	;

但事实上他从不走极端，而是循序渐进地做事；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [ik'striːmist] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

and	because	of	this	the	extremists	hated	and	denounced	him	with	a
和	因为	的	这	这	极端分子	憎恨	和	谴责	他	和	一个

['fɜːvə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fæn'tæstɪk][ɪn][ɪts][ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdiːɪfɪ'keɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl]

fervor	which	now	seems	to	us	fantastic	in	its	deification	of	the	unreal
热情	哪个	现在	似乎	到	我们	极好的	在	它是	神化	的	这	虚幻

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	the	impossible	.
和	这	不可能的	.

正因如此，极端分子对他恨之入骨，对他进行猛烈的谴责，这种热情在我们看来简直匪夷所思，因为他们将不真实和不可能的事物奉为神明。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [wʌn][saɪd][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][hɪm][ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv]

At	the	very	time	when	one	side	was	holding	him	up	as	the	apostle	of
在	这	非常	时间	什么时候	一	边	曾是	保持	他	向上	作为	这	使徒	的

['səʊʃ(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'genst] ['sleɪvəri] ,

social	revolution	because	he	was	against	slavery	,
社会的	革命	因为	他	曾是	反对	奴隶制	,

就在一方将他奉为社会革命的使徒，因为他反对奴隶制的时候，

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [dɪ'naʊnst] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] “ [sleɪv] [haʊnd] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] .

the	leading	abolitionist	denounced	him	as	the	“	slave	hound	of	Illinois	.
这	领导	废奴主义者	谴责	他	作为	这	“	奴隶	猎犬	的	伊利诺伊州	.

这位著名的废奴主义者谴责他是“伊利诺伊州的奴隶猎犬”。

” [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd][taɪm] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)]['prezɪdənt] ,

” When	he	was	the	second	time	candidate	for	President	,
” 什么时候	他	曾是	这	第二	时间	候选人	为了	总统	,

“当他第二次竞选总统时，

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [ə'tækt] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [tɜːrmd] [hɪz; ɪz]

the	majority	of	his	opponents	attacked	him	because	of	what	they	termed	his
这	多数	的	他的	对手	遭到攻击	他	因为	的	什么	他们	称为	他的

[ɪk'striːm] ['rædɪkəlɪzəm] ,

extreme	radicalism	,
极端	激进主义	,

他的大多数反对者攻击他，是因为他们称他为极端激进主义者。

[waɪl] [ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] ['θret(ə)nd] [tu:; tə][bəʊlt][hɪz; ɪz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]

while	a	minority	threatened	to	bolt	his	nomination	because	he	was	not
尽管	一个	少数民族	威胁	到	螺栓	他的	提名	因为	他	曾是	不是

['rædɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .

radical	enough	.
激进的	足够的	.

而少数人威胁要撤回他的提名，因为他不够激进。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [tʃek] [ðəʊz] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə][gəʊ] ['fɔ:wəd] [tu:] [fɑ:st] ,

He	had	continually	to	check	those	who	wished	to	go	forward	too	fast	,
他	有	持续	到	查看	那些	WHO	希望	到	去	向前	也	快速地	,

他必须不断地检查那些想要前进过快的人，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][ˌəʊvə'rəʊd][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wɪʃt] [nɒt][tu:; tə]

at	the	very	time	that	he	overrode	the	opposition	of	those	who	wished	not	to
在	这	非常	时间	那	他	覆盖	这	反对	的	那些	WHO	希望	不是	到

[gəʊ] ['fɔ:wəd] [æt; ət][ɔ:l] .

go	forward	at	all	.
去	向前	在	全部	.

就在他力排众议，否决了那些根本不想前进的人的反对意见的时候。

[ðə; ði][gəʊl][wɒz; wəz]['nevə(r)][dɪm][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔ:ʃəsli]

The	goal	was	never	dim	before	his	vision	;	but	he	picked	his	way	cautiously
这	目标	曾是	绝不	暗淡	前	他的	想象	;	但	他	挑选	他的	方式	谨慎地

,

,

,

目标始终清晰可见；但他谨慎地选择前进的方向。

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)][hɔ:lt][ɔ:(r)] ['hʌri] , [æz; əz][hi:; hi] [strəʊd] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

without	either	halt	or	hurry	,	as	he	strode	toward	it	,
没有	任何一个	停止	或者	匆忙	,	作为	他	大步走	朝向	它	,

他迈着大步朝它走去，既没有停顿也没有匆忙。

[θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ræs] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɒv; əv] [les] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv]

through	such	a	morass	of	difficulty	that	no	man	of	less	courage	would	have
通过	这样的	一个	沼泽	的	困难	那	不	男人	的	较少的	勇气	会	有

[ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

attempted	it	,
尝试过	它	,

如此艰难险阻，非胆小者莫属。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæv; həv] [ˌəʊvə'welmd] ['eni][mæn][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [les] [sə'ri:n] .

while	it	would	surely	have	overwhelmed	any	man	of	judgment	less	serene	.
尽管	它	会	一定	有	不堪重负	任何	男人	的	判断	较少的	安详	.

但这肯定会让任何一个心思不够平静、判断力强的人感到不知所措。

[jet] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd] ,

Yet	perhaps	the	most	wonderful	thing	of	all	,	and	,
然而	也许	这	最多	精彩的	事物	的	全部	,	和	,

然而，或许最美妙的事情是，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkə] [ɒv; əv] [tə'deɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

from	the	standpoint	of	the	America	of	today	and	of	the	future	,
从	这	立场	的	这	美国	的	今天	和	的	这	未来	,

[ðə; ði][məʊst]['vaɪtəli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

the	most	vitally	important	,
这	最多	至关重要	重要的	,

从当今和未来美国的角度来看，最至关重要的是，

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [kʊd; kəd] [faɪt] ['væliəntli] [ə'genst] [wɒt] [hi:; hi]

was	the	extraordinary	way	in	which	Lincoln	could	fight	valiantly	against	what	he
曾是	这	非凡的	方式	在	哪个	林肯	可以	斗争	英勇地	反对	什么	他

[di:md] [rɒŋ] [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜ:v] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

deemed	wrong	and	yet	preserve	undiminished	his	love	and	respect	for	the
被认为	错误的	和	然而	保存	未减损	他的	爱	和	尊重	为了	这

['brʌðə(r)][frɒm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] ['difə] .

brother	from	whom	he	differed	.
兄弟	从	谁	他	不同	.

林肯能够英勇地反对他认为错误的事情，同时又丝毫没有减少他对与自己意见相左的兄弟的爱和尊重，这真是非同寻常。

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:nd] ['eni] [wi:kə] [mænz] [hed] ,

In	the	hour	of	a	triumph	that	would	have	turned	any	weaker	man's	head	,
在	这	小时	的	一个	胜利	那	会	有	转向	任何	较弱	男人的	头	,

在胜利的时刻，这胜利足以让任何一个意志薄弱的人失去理智，

[ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [spɜ:d] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tu:; tə] ['dredf(ə)l]

in	the	heat	of	a	struggle	which	spurred	many	a	good	man	to	dreadful
在	这	热	的	一个	斗争	哪个	受到刺激	许多	一个	好的	男人	到	可怕

[vɪn'dɪktɪvnəs] ,

vindictiveness	,
报复心	,

在激烈的斗争中，许多善良的人也变得充满可怕的报复心。

[hi:; hi] [sed] ['tru:θfəli] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [hi:; hi][hæd; həd]

he	said	truthfully	that	so	long	as	he	had	been	in	his	office	he	had
他	说	说实话	那	所以	长的	作为	他	有	到过	在	他的	办公室	他	有

['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] ['plɑ:ntɪd][ə; eɪ] [θɔ:n] [ɪn]['eni] [mænz] ['bʊzəm] ,

never	willingly	planted	a	thorn	in	any	man's	bosom	,
绝不	心甘情愿	已种植	一个	刺	在	任何	男人的	怀	,

他如实说道，只要他在任，就从未故意在任何人心中种下刺。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:təz] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [θru:]

and	besought	his	supporters	to	study	the	incidents	of	the	trial	through
和	恳求	他的	支持者	到	学习	这	事件	的	这	审判	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [æz; əz] [fə'lɒsəfi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [lɜ:n] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

which	they	were	passing	as	philosophy	from	which	to	learn	wisdom	and
哪个	他们	是	通过	作为	哲学	从	哪个	到	学习	智慧	和

[nɒt][æz; əz][rɔŋ, rɔ:ŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vendʒ] ;

not	as	wrongs	to	be	avenged	;
不是	作为	错误	到	是	复仇	;

他恳请支持者们将他们正在经历的审判事件视为学习智慧的哲学，而不是需要复仇的冤屈；

['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] [ˌegzɔ:'teɪʃn] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [straɪf] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

ending	with	the	solemn	exhortation	that	,	as	the	strife	was	over	,
结束	和	这	庄严	讲道	那	,	作为	这	冲突	曾是	超过	,

最后庄严地呼吁，既然纷争已经结束，

[ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd][ˌri:ju'naɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['efət] [tu:; tə] [seɪv] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['kʌntri] .

all	should	reunite	in	a	common	effort	to	save	their	common	country	.
全部	应该	团聚	在	一个	常见的	努力	到	节省	他们的	常见的	国家	.

所有人应该团结起来，共同努力拯救他们的共同国家。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [deɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

He	lived	in	days	that	were	great	and	terrible	,
他	居住地	在	天	那	是	伟大的	和	糟糕的	,

他生活在一个既伟大又可怕的时代。

[wen] ['brʌðə(r)] [fɔ:t] [ə'genst] ['brʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [i:tʃ] [sɪn'sɪəli] [di:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

when	brother	fought	against	brother	for	what	each	sincerely	deemed	to	be	the
什么时候	兄弟	战斗	反对	兄弟	为了	什么	每个	真挚地	被认为	到	是	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

兄弟反目成仇，各自都真诚地认为自己是对的。

[ɪn][ə; eɪ]['kɒntest][səʊ][grɪm][ðə; ði] [strɒŋ]

In	a	contest	so	grim	the	strong
在	一个	竞赛	所以	严峻	这	强的

在一场如此残酷的较量中，强者

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[men] [hu:] [ə'ləʊn][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ɑ:(r); ə(r)] ['reəli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də]['dʒʌstɪs][tu:; tə]

men	who	alone	can	carry	it	through	are	rarely	able	to	do	justice	to
男人	WHO	独自的	能	携带	它	通过	是	很少	有能力的	到	做	正义	到

[ðə; ði] [di:p] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [hu:m] [ðeɪ] ['græpl] [ɪn]['mɔ:t(ə)l][straɪf] .

the	deep	convictions	of	those	with	whom	they	grapple	in	mortal	strife	.
这	深的	定罪	的	那些	和	谁	他们	抓钩	在	凡人	冲突	.

只有那些能够独自完成这项任务的人，才能真正理解并尊重那些与他们进行生死搏斗的人的深切信念。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [men] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [glɑ:s] ['dɑ:kli] ;

At	such	times	men	see	through	a	glass	darkly	;
在	这样的	时代	男人	看	通过	一个	玻璃	黑暗	;

在这样的时刻，人们只能透过镜子模糊地观看；

[tu:; tə]['əʊnli][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [l'ɒftɪəst] ['spɪrɪt] [ɪz] [vautʃ'seif] [ðæt] [klɪə(r)] ['vɪʒn] [wɪtʃ]

to	only	the	rarest	and	loftiest	spirits	is	vouchsafed	that	clear	vision	which
到	仅有的	这	最稀有	和	最高	烈酒	是	担保	那	清除	想象	哪个

['grædʒuəli] ['kɒmz] [tu:; tə][ɔ:l] ,

gradually	comes	to	all	,
逐步地	来	到	全部	,

只有最稀有、最高尚的灵魂才能获得那种逐渐普及到所有人的清晰视野。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lesə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [feɪdz] ['ɪntu:] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [wu:ndz] [ɑ:(r); ə(r)]

even	to	the	lesser	,	as	the	struggle	fades	into	distance	,	and	wounds	are
甚至	到	这	较少	,	作为	这	斗争	淡出	进入	距离	,	和	伤口	是

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

即使对于地位较低的人来说，随着斗争逐渐远去，伤痛也被遗忘，

[ænd; ənd] [pi:s] [kri:ps] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:t] .

and	peace	creeps	back	to	the	hearts	that	were	hurt	.
和	和平	令人毛骨悚然	后退	到	这	心	那	是	伤害	.

平静渐渐抚平了受伤的心灵。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ['vɪʒn] .

But	to	Lincoln	was	given	this	supreme	vision	.
但	到	林肯	曾是	给定	这	最高	想象	.

但林肯却被赋予了这种至高无上的远见。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [heɪt] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] ['difə] .

He	did	not	hate	the	man	from	whom	he	differed	.
他	做过	不是	恨	这	男人	从	谁	他	不同	.

他并不憎恨与自己意见相左的人。

['wiːknəs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['fɒrən] [æz; əz] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)] ;

Weakness	was	as	foreign	as	wickedness	to	his	strong	,	gentle	nature	;
弱点	曾是	作为	外国的	作为	邪恶	到	他的	强的	,	温和的	自然	;

软弱就像邪恶一样，与他坚强温和的性格格格不入；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɒlətɪ][səʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] ['bəulstərɪŋ]

but	his	courage	was	of	a	quality	so	high	that	it	needed	no	bolstering
但	他的	勇气	曾是	的	一个	质量	所以	高的	那	它	需要	不	加强

[ɒv; əv] [dɑːk] ['pæʃ(ə)n] .

of	dark	passion	.
的	黑暗的	热情	.

但他的勇气品质如此之高，根本不需要黑暗激情的加持。

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['kwɒlətiz] , [ðə; ði] [seɪm] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs]

He	saw	clearly	that	the	same	high	qualities	,	the	same	courage	,	and	willingness
他	锯	清楚地	那	这	相同的	高的	品质	,	这	相同的	勇气	,	和	意愿

[fɔː(r); fə(r)][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

for	self	-	sacrifice	,
为了	自己	-	牺牲	,

他清楚地看到，同样的优秀品质、同样的勇气和自我牺牲的精神，

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪt] ,

and	devotion	to	the	right	as	it	was	given	them	to	see	the	right	,
和	虔诚	到	这	正确的	作为	它	曾是	给定	他们	到	看	这	正确的	,

以及对正义的忠诚，因为他们被赋予了辨别正义的能力。

[bɪ'lɒŋd] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

belonged	both	to	the	men	of	the	North	and	to	the	men	of	the	South
属于	两个都	到	这	男人	的	这	北	和	到	这	男人	的	这	南

.

:

.

它既属于北方人，也属于南方人。

[æz; əz][ðə; ði] [jˈiəz] [rəʊl][baɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [weər'evə(r)][wiː; wi] [dwel] ,

As	the	years	roll	by	,	and	as	all	of	us	,	wherever	we	dwell	,
作为	这	年	卷	经过	,	和	作为	全部	的	我们	,	无论	我们	住	,

随着岁月流逝，无论我们身在何处，我们所有人

[grəʊ] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən]['iːkwəl][praɪd][ɪn][ðə; ði]['vælə(r)][ænd; ənd][self] - [dɪ'vəʊʃn] ,

grow	to	feel	an	equal	pride	in	the	valor	and	self	-	devotion	,
生长	到	感觉	一个	平等的	自豪	在	这	勇气	和	自己	-	虔诚	,

对英勇和自我奉献产生同样的自豪感，

[ə'laɪk][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði] [greɪ] ,

alike	of	the	men	who	wore	the	blue	and	the	men	who	wore	the	gray	,
同样	的	这	男人	WHO	穿着	这	蓝色的	和	这	男人	WHO	穿着	这	灰色的	,

无论是穿蓝色制服的男人，还是穿灰色制服的男人，

[səʊ] [ðɪs] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [grəʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sens] [ɒv; əv][praɪd][ɪn][ðə; ði] [m'aɪtɪəst]

so	this	whole	Nation	will	grow	to	feel	a	peculiar	sense	of	pride	in	the	mightiest
所以	这	所有的	国家	将要	生长	到	感觉	一个	奇特	感觉	的	自豪	在	这	最强大的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] [huː] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['maɪti] [deɪz] ;

of	the	mighty	men	who	mastered	the	mighty	days	;
的	这	强大的	男人	WHO	精通	这	强大的	天	;

因此，整个国家都会对那些征服了伟大时代的最伟大的人物产生一种特殊的自豪感；

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ;

the	lover	of	his	country	and	of	all	mankind	;
这	情人	的	他的	国家	和	的	全部	人类	;

热爱祖国和全人类；

[ðə; ði][mæn] [huːz] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ænd; ənd]

the	man	whose	blood	was	shed	for	the	union	of	his	people	and
这	男人	谁	血	曾是	棚	为了	这	联盟	的	他的	人们	和

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ,

for	the	freedom	of	a	race	,
为了	这	自由	的	一个	种族	,

他为人民的团结和种族的自由而流血牺牲。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

Abraham	Lincoln	.
亚伯拉罕	林肯	.

亚伯拉罕·林肯。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] :

To	the	Teacher	:
到	这	老师	:

致老师:

[ðiːz] ['saɪlənt] ['riːdɪŋ] ['lesnz] ['dɪfə(r)] ['rædɪkli] [ɪn] [θriː] [pə'tɪkjələz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lesnz]

These	silent	reading	lessons	differ	radically	in	three	particulars	from	the	lessons
这些	沉默的	阅读	课程	不同	根本	在	三	细节	从	这	课程

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [skuːl] ['riːdə(r)][ænd; ənd] [hens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði]

found	in	the	usual	school	reader	and	hence	should	be	used	to	supplement	the
成立	在	这	通常	学校	读者	和	因此	应该	是	用过的	到	补充	这

['regjələ(r)] ['riːdɪŋ] ['lesnz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] : [wʌn] .

regular	reading	lessons	rather	than	to	replace	them	:	1	.
常规的	阅读	课程	相当	比	到	代替	他们	:	1	.

这些默读课程与学校常规读本中的课程有三个方面截然不同，因此应该用来补充常规阅读课程，而不是取代常规阅读课程：1.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz][tuː; tə][prə'vaɪd][mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l]

It	is	the	aim	of	the	series	to	provide	material	which	is	not	easily	accessible
它	是	这	目的	的	这	系列	到	提供	材料	哪个	是	不是	容易地	可访问

[tuː; tə][məʊst] [ˌelɪ'mentri] [skuːl] ['tʃɪldrən] ,

to	most	elementary	school	children	,
到	最多	初级	学校	孩子们	,

该系列丛书旨在提供大多数小学生不易接触到的学习材料。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [preɪm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] , [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]

and	yet	which	is	of	prime	importance	in	extending	their	literary	,	geographical
和	然而	哪个	是	的	主要的	重要性	在	扩展	他们的	文学	,	地理

[ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l][hə'raɪz(ə)nz] . [ˌtuː'tuː] .

and	historical	horizons	.	2	.
和	历史	地平线	.	2	.

然而，这对于拓展他们的文学、地理和历史视野至关重要。2.

[ðɪs] ['sɪəriːz] [prə'vaɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv][self] - [æk'tɪvəti][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	series	provides	for	the	maximum	of	self	-	activity	on	the	part	of	the
这	系列	提供	为了	这	最大限度	的	自己	-	活动	在	这	部分	的	这

['pjuːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['efət] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .

pupil	with	the	minimum	of	effort	on	the	part	of	the	teacher	.
瞳孔	和	这	最低限度	的	努力	在	这	部分	的	这	老师	.

本系列教材旨在最大限度地发挥学生的自主学习能力，同时最大限度地减少教师的投入。

[ɪn'di:d] , [ðiːz] ['lesnz] [wɪl] [prə'djuːs] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ˌɪn'vɜːs] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][æk'tɪvəti]
Indeed , these lessons will produce results in inverse proportion to the activity
的确 , 这些 课程 将要 生产 结果 在 逆 部分 到 这 活动
[dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .
displayed by the teacher .
显示 经过 这 老师 .

事实上，这些课程的成效与教师的积极性成反比。

[let] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hæv; həv] [ðɪs] ['bʊklət] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ; [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Let the pupils have this booklet in their hands ; read it ;
让 这 学生 有 这 小册子 在 他们的 双手 ; 读 它 ;

让学生们拿到这本小册子，阅读它；

[kəm'pliːt] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] [wɜːk] ['aʊtlaɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['lesnz] ,
complete the required work outlined on the lessons ,
完全的 这 必需的 工作 概述 在 这 课程 ,

完成课程中列出的要求作业。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [klɑːs] [dɪ'skʌʃən] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'fɪərəns] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [æz; əz]
and conduct the class discussions with as little interference by the teacher as
和 执行 这 班级 讨论 和 作为 小的 干涉 经过 这 老师 作为
['pɒsəb(ə)l] . [θriː] .
possible . 3 .
可能的 . 3 .

并尽可能在教师干预较少的情况下进行课堂讨论。3.

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [juːz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lesnz] [laɪz][ɪn][ðeə(r)][prə'vɪʒ(ə)n]
But the best use that can be made of these lessons lies in their provision
但 这 最好的 使用 那 能 是 制成 的 这些 课程 谎言 在 他们的 条款
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] ,
for the superior readers of the class ,
为了 这 优越的 读者 的 这 班级 ,

但这些课程的最佳用途在于为班上阅读能力较强的学生提供学习机会。

[huː] ['kwɪkli] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n][ænd; ənd] [huː]
who quickly exhaust the possibilities of the regular reading lesson and who
WHO 迅速地 排气 这 可能性 的 这 常规的 阅读 课 和 WHO
[hæv; həv][bəuθ][ðə; ði][ə'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [əd'vɑːnst] [wɜːk] .
have both the ability and the desire to attempt advanced work .
有 两个都 这 能力 和 这 欲望 到 试图 先进的 工作 .

他们很快就能掌握常规阅读课的内容，并且有能力和意愿去尝试更高级的阅读作业。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [mə'tɪərɪəl] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'vɑːnst]
It may be well to restrict the use of this material entirely to this advanced
它 可能 是 出色地 到 限制 这 使用 的 这 材料 完全 到 这 先进的
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

或许应该将这种材料的使用范围完全限制在这个高级群体中。

[ɪk'skjuːzɪŋ][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn]
excusing the members of the group from a large part of the routine
借口 这 成员 的 这 团体 从 一个 大的 部分 的 这 常规
['lesnz] .
lessons .
课程 .

免除该小组成员的大部分日常课程。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'si:dʒə(r)] [wɪl] [pleɪs] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['ri:də(r)][tu:; tə] [ɪm'pru:v]
Such **a** **procedure** **will** **place** **an** **incentive** **before** **the** **indifferent** **reader** **to** **improve**
这样的 一个 程序 将要 地方 一个 激励 前 这 冷漠 读者 到 提升
[hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,
his **work** **,**
他的 工作 ,

这样的做法会激励那些漠不关心的读者改进自己的作品。

[ðæt] [wɪl] [mə'tɪəriəli] [reɪz] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [klɑ:s] .
that **will** **materially** **raise** **the** **standard** **of** **reading** **through** **the** **entire** **class** **.**
那 将要 重大 增加 这 标准 的 阅读 通过 这 全部的 班级 .

这将显著提高全班学生的阅读水平。

[tu:; tə][ðə; ði]['pju:p(ə)l] :
To **the** **Pupil** **:**
到 这 瞳孔 :

致学生:

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [si:n] [ə; eɪ] [rɒk] [θrəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət][pɒnd][ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði]
You **have** **all** **seen** **a** **rock** **thrown** **into** **a** **quiet** **pond** **and** **noticed** **how** **the**
你 有 全部 已见 一个 岩石 抛掷 进入 一个 安静的 池塘 和 注意到 如何 这
['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [sent] [aʊt]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ɒv; əv]['evə(r)] [ɪn'kri:sɪŋ] [saɪz]
impact **of** **the** **rock** **on** **the** **water** **sent** **out** **little** **waves** **of** **ever** **increasing** **size**
影响 的 这 岩石 在 这 水 发送 出去 小的 波浪 的 曾经 增加 尺寸
[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] .
until **they** **reached** **the** **margin** **of** **the** **pond** **.**
直到 他们 达到 这 利润 的 这 池塘 .

你们都见过有人把石头扔进平静的池塘里，并注意到石头撞击水面后，激起的小波浪越来越大，直到到达池塘边缘。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ri:dɪŋ] ['les(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] ;
A **good** **reading** **lesson** **ought** **to** **do** **something** **of** **the** **same** **sort** **;**
一个 好的 阅读 课 应该 到 做 某物 的 这 相同的 种类 ;

好的阅读课也应该起到类似的作用;

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][ɒn][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,
it **ought** **to** **lead** **you** **on** **to** **read** **and** **think** **of** **many** **things** **,**
它 应该 到 带领 你 在 到 读 和 思考 的 许多 事物 ,

它应该会引导你阅读和思考许多事情,

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['ri:dɪŋ] ['les(ə)n][ɪt'self][bʌt; bət][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ænd; ənd]
not **only** **in** **the** **actual** **reading** **lesson** **itself** **but** **of** **persons** **and** **places** **and**
不是 仅有的 在 这 实际的 阅读 课 本身 但 的 人 和 地方 和
[ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['les(ə)n] .
events **connected** **with** **the** **lesson** **.**
活动 连接 和 这 课 .

不仅体现在实际的阅读课本身，还体现在与课程相关的人物、地点和事件中。

[ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ri:d] ['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
A **reading** **lesson** **which** **is** **read** **merely** **for** **the** **sake** **of** **reading** **something**
一个 阅读 课 哪个 是 读 仅仅 为了 这 清酒 的 阅读 某物

纯粹为了阅读而阅读的阅读课

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['vælju:][tu:; tə]['pju:p(ə)lz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [greɪd] ;
is **of** **little** **value** **to** **pupils** **of** **your** **grade** **;**
是 的 小的 价值 到 学生 的 你的 年级 ;

对你们年级的学生来说价值不大;

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['meməriz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]

it	should	build	up	in	your	thoughts	pictures	and	memories	which	will	be	an
它	应该	建造	向上	在	你的	想法	图片	和	回忆	哪个	将要	是	一个

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

inspiration	and	a	delight	to	you	as	long	as	you	live	.
灵感	和	一个	喜	到	你	作为	长的	作为	你	居住	.

它应该在你的脑海中积累起画面和记忆，这些画面和记忆将在你的一生中给你带来灵感和快乐。

[məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] ['wɒdzˌwɜːrθs] “ ['dæfədɪlz] ,

Most	of	you	have	studied	Wadsworth's	“	Daffodils	,
最多	的	你	有	研究	沃兹沃思	“	水仙花	,

你们大多数人都研究过沃兹沃思的《水仙花》，

” [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðæt] “ ['ɪnwəd] [aɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [blɪs]

”	and	will	remember	how	the	poet	refers	to	that	“	inward	eye	which	is	the	bliss
”	和	将要	记住	如何	这	诗人	指	到	那	“	向内	眼睛	哪个	是	这	极乐

[ɒv; əv]['sɒlətjuːd] .

of	solitude	.
的	孤独	.

并会记住诗人是如何提到“内心的眼睛，那是孤独的幸福”的。

” [ə; eɪ] [faɪn] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n][ʃʊd; ʃəd][duː; də][dʒʌst] [ðæt] ;

”	A	fine	reading	lesson	should	do	just	that	;
”	一个	美好的	阅读	课	应该	做	只是	那	;

“好的阅读课应该就能做到这一点；

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [stɒk] [wʌnz] [maɪnd] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['pɪktʃəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] “ [ðæt] ['ɪnwəd] [aɪ] ”

it	should	stock	one's	mind	with	innumerable	pictures	upon	which	“	that	inward	eye	”
它	应该	库存	一个人的	头脑	和	无数	图片	之上	哪个	“	那	向内	眼睛	”

[kæn; kən] [fiːst] [æt; ət] [wɪl] .

can	feast	at	will	.
能	盛宴	在	将要	.

它应该让人的头脑中充满无数的画面，让“内心的眼睛”可以随意欣赏。

EXERCISES1 .

EXERCISES1 .

EXERCISES1 .

练习1.

[nəʊt] [ðə; ði] [θriː] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [ðiːz] [ə'dresɪz] ([wʌn]) [bəuθ][hæv; həv][æz; əz][ðeə(r)]

Note	the	three	points	of	similarity	in	these	addresses	(	1	)	both	have	as	their
笔记	这	三	积分	的	相似	在	这些	地址	(	1	)	两个都	有	作为	他们的

['sʌbdʒɪkt]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ([ˌtuː'tuː]) [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] ['lɪŋkənz] ['bɜːθpleɪs] ([θriː])

subject	Abraham	Lincoln	(	2	)	both	were	delivered	at	Lincoln's	birthplace	(	3	)
主题	亚伯拉罕	林肯	(	2	)	两个都	是	发表	在	林肯的	出生地	(	3	)

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] . [ˌtuː'tuː] .

both	were	delivered	by	Presidents	of	the	United	States	.	2	.
两个都	是	发表	经过	总统们	的	这	团结的	各州	.	2	.

注意这些演讲的三个相似点：（1）都以亚伯拉罕·林肯为主题；（2）都在林肯的出生地发表；（3）都是美国总统发表的。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ə'dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪsnər] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

Remembering	that	these	addresses	were	prepared	for	listeners	rather	than
记住	那	这些	地址	是	准备	为了	听众	相当	比

[fɔː(r); fə(r)] ['ridər] ,

for	readers	,
为了	读者	,

请记住，这些演讲稿是为听众而非读者准备的。

[hæv; həv][ðə; ði][best]['ɔːrəl]['riːdə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][klɑːs] [riːd] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

have	the	best	oral	reader	in	your	class	read	the	addresses	to	you	.
有	这	最好的	口服	读者	在	你的	班级	读	这	地址	到	你	.

请班上口语最好的学生为你朗读演讲稿。

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['buklɪts] [kləʊzd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] . [θriː] .

Be	sure	to	keep	your	booklets	closed	during	the	reading	.	3	.
是	当然	到	保持	你的	小册子	关闭	期间	这	阅读	.	3	.

阅读时请务必将小册子合上。3.

[wɪtʃ] [ə'dres] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [best] ?

Which	address	do	you	like	best	?
哪个	地址	做	你	喜欢	最好的	?

你最喜欢哪个地址?

[riːd] [bəuθ] [θruː] ['keəfəli] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

Read	both	through	carefully	and	see	if	your	opinion	remains	the	same	.
读	两个都	通过	小心	和	看	如果	你的	观点	遗迹	这	相同的	.

仔细阅读这两篇文章，看看你的观点是否仍然相同。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prefrəns] ? [fɔːr] .

Can	you	give	reasons	for	your	preference	?	4	.
能	你	给	原因	为了	你的	偏爱	?	4	.

你能解释一下你为什么会这样选择吗? 4.

['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['fɔːsfl] ['kɔntræsts] [ɪn] ['roʊzəˌvɛlts] [fɜːst] ['pærəgrɑːf] .

Notice	the	forceful	contrasts	in	Roosevelt's	first	paragraph	.
注意	这	有力	对比	在	罗斯福的	第一的	段落	.

注意罗斯福第一段中强烈的对比。

[fɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [blæŋks] [wɪð] [ə'prəʊpriət] [wɜːdz] :

Fill	the	following	blanks	with	appropriate	words	:
充满	这	下列的	空白	和	合适的	字	:

请用合适的词语填空:

([ə; eɪ]) " [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [nəʊ] . . . . . .

(	a	)	"	He	grew	to	know	. . . . .
(	一个	)	"	他	生长	到	知道	. . . . .

(a) "他逐渐认识到....."

[bʌt; bət]['nevə(r)] . . . . . .

but	never	. . . . .
但	绝不	. . . . .

但从未.....

" ([biː]) " . . . . . [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət]['nevə(r)] . . . . . .

"	(	b	)	"	. . . . .	came	to	him	,	but	never	. . . . .
"	(	b	)	"	. . . . .	来了	到	他	,	但	绝不	. . . . .

"(b)".....来到他身边，但从未.....

" ([siː]) " . . . . . [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][nɒt] . . . . . .

"	(	c	)	"	. . . . .	was	his	,	but	not	. . . . .
"	(	c	)	"	. . . . .	曾是	他的	,	但	不是	. . . . .

"(c)".....是他的，但不是.....

" ([diː]) " [hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] . . . . . [bʌt; bət]

"	(	d	)	"	His	gaunt	shoulders	were	. . . . .	but
"	(	d	)	"	他的	瘦削	肩膀	是	. . . . .	但

"(d)"他那消瘦的肩膀.....但是

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11**]
[页 -]

[第11页]

[stiːl] [θjuːz] ['nevə(r)] . . . . . .
steel **thews** **never** . . . . . :
钢 那些 绝不 . . . . . .

钢铁之线永不.....

" ([iː]) " [dɪ'zɑːstə(r)] . . . . . [bʌt; bət]['nevə(r)] . . . . . [hɪm] . " [faɪv] .
" (e) " **Disaster** . . . . . **but** **never** . . . . . **him** . **" 5** .
" (e) " 灾难 . . . . . 但 绝不 . . . . . 他 . " 5 .

"(e)"灾难.....但从未.....他。"5.

[ɪn] [wɒt] [weɪz] [dʌz] ['rəuzəvelt] [seɪ] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] ['difə] ?
In **what** **ways** **does** **Roosevelt** **say** **Washington** **and** **Lincoln** **differed** **?**
在 什么 方式 做 罗斯福 说 华盛顿 和 林肯 不同 ?

罗斯福认为华盛顿和林肯有哪些不同之处?

[ɪn] [wɒt] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'laɪk] ?
In **what** **ways** **were** **they** **alike** **?**
在 什么 方式 是 他们 同样 ?

它们有哪些相似之处?

([nəʊt] [ðæt] ['wɪlsn] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['kɒntrɑːst] .) [sɪks] .
(Note that Wilson makes a similar contrast .) 6 .
(笔记 那 威尔逊 制作 一个 相似的 对比 .) 6 .

（注意威尔逊也做了类似的对比。）6.

[fɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [blæŋks] : " [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)] [men] [æz; əz] . . . . . [ænd; ənd]
Fill the following blanks : " There have been other men as . . . . . and
充满 这 下列的 空白 : " 那里 有 到过 其他 男人 作为 . . . . . 和
['ʌðə(r)] [men] . . . . . ;
other men . . . . . ;
其他 男人 . . . . . ;

填空："还有其他男人，比如.....，还有其他男人....."；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [tuː] . . . . . .
but in all the history of mankind there are no other two . . . . . .
但 在 全部 这 历史 的 人类 那里 是 不 其他 二 . . . . . .
. [men] [æz; əz] . . . . . [æz; əz] [ðiːz] ,
. men as . . . . . as these ,
. 男人 作为 . . . . . 作为 这些 ,

但在人类历史上，再也没有其他两位像他们一样杰出的人物了。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [tuː] [men] [æz; əz] . . . . . " ['sɛvən] .
no other two men as . . . . . " 7 .
不 其他 二 男人 作为 . . . . . " 7 .

没有其他两个人像.....7.

[wɒt] [dʌz] ['rəuzəvelt] [seɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪŋkən] ? [eit] .
What does Roosevelt say was the most wonderful thing about Lincoln ? 8 .
什么 做 罗斯福 说 曾是 这 最多 精彩的 事物 关于 林肯 ? 8 .

罗斯福认为林肯最了不起的地方是什么? 8.

['meməraɪz] " [æz; əz][ðə; ði] [jˈiəz] [rəʊl][baɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [naɪn] .
Memorize " As the years roll by , " etc . 9 .
记住 " 作为 这 年 卷 经过 , " ETC . 9 .

记住"随着岁月流逝"等等。9.

[riːd] ['keəfəli] [ðə; ði][fɜːst] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] ['wɪlsənz] [ə'dres] .
Read carefully the first paragraph of Wilson's address .
读 小心 这 第一的 段落 的 威尔逊的 地址 .

请仔细阅读威尔逊演讲的第一段。

[pʊt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊmənt] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [freɪz] “ ['evri] [mæn][kæn; kən] [siː]
Put in your own words his argument based on the phrase “ Every man can see
放 在 你的 自己的 字 他的 争论 基于 在 这 短语 “ 每一个 男人 能 看
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['demənstreɪts] [ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] . ” - .
how it demonstrates the vigor of democracy . ” 10 .
如何 它 证明 这 活力 的 民主 . ” - .

用你自己的话复述他基于“每个人都能看出它如何展现了民主的活力”这句话的论点。10.

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] , [wɒt] [dʌz] ['wɪlsn] [seɪ] [ɪz] “ [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
Continuing the same idea , what does Wilson say is “ the sacred mystery of
继续 这 相同的 主意 , 什么 做 威尔逊 说 是 “ 这 神圣 神秘 的
[dɪ'mɒkrəsi] ” ? - .
democracy ” ? 11 .
民主 ” ? - .

延续同样的思路，威尔逊所说的“民主的神圣奥秘”是什么？11.

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] [freɪz] “ [hiː; hi] [wɔːkt] [sə'riːnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] . ” - .
Explain the phrase “ He walked serenely to his death . ” 12 .
解释 这 短语 “ 他 步行 平静地 到 他的 死亡 . ” - .

解释短语“他平静地走向死亡。”12.

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [bɪ'gɪnɪŋ] “ [ai][hæv; həv] [riːd] ['meni] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ” [ɪz] ['veri]
The paragraph beginning “ I have read many biographies of Lincoln ” is very
这 段落 开始 “ 我 有 读 许多 传记 的 林肯 ” 是 非常
['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
beautiful , and very difficult .
美丽的 , 和 非常 难的 .

“我读过很多林肯的传记”这句话写得非常优美，但也非常难懂。

[ə'tempt] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ,
Attempt to put the thought of the paragraph into your own words ,
试图 到 放 这 想法 的 这 段落 进入 你的 自己的 字 ,

请尝试用自己的话概括这段话的意思。

[ˌriː'raɪtɪŋ] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] . - .
rewriting as many times as you find it necessary . 13 .
重写 作为 许多 时代 作为 你 寻找 它 必要的 . - .

13.

['nəʊtɪs] [ðæt] [bəuθ] ['ɔːrətəz] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [laɪf] [liːdz] [tuː; tə]
Notice that both orators point out that the contemplation of Lincoln's life leads to
注意 那 两个都 演说家 观点 出去 那 这 沉思 的 林肯的 生活 线索 到
['betə(r)] ['sɪtɪzənʃɪp] .
better citizenship .
更好的 国籍 .

请注意，两位演说家都指出，思考林肯的一生有助于培养更好的公民意识。

[ɪk'spænd] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .
Expand this idea in your own words .
扩张 这 主意 在 你的 自己的 字 .

请用自己的话详细阐述这个观点。

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['prɪntə(r)]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] .

The	**following**	**printer**	**errors**	**have**	**been**	**changed**	**.**
这	下列的	打印机	错误	有	到过	已更改	.

以下打印机错误已更改。

[tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][tuː; tə]

CHANGED	**FROM**	**TO**
已更改	从	到

从到

[peɪdʒ][ˌtuːˈtuː] : “ [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [soʊld] ”

Page	**2**	**:**	**“**	**right**	**that**	**we**	**sould**	**”**
页	2	:	“	正确的	那	我们	灵魂	”

第 2 页：“我们灵魂的权利”

“ [raɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

“	**right**	**that**	**we**	**should**
“	正确的	那	我们	应该

“没错，我们应该……”

” [peɪdʒ][ˌtuːˈtuː] : “ - [bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] ”

”	**Page**	**2**	**:**	**“**	**bebtween**	**beginning**	**and**	**end**	**“**
”	页	2	:	“	-	开始	和	结尾	”

第 2 页：“开始与结束之间”

“ [bɪˈtwiːn] [bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd][end]

“	**between**	**beginning**	**and**	**end**
“	之间	开始	和	结尾

“在开始和结束之间”

” [peɪdʒ][θriː] : “ - [wɪtʃ] [brɔːt] ”

”	**Page**	**3**	**:**	**“**	**experences**	**which**	**brought**	**”**
”	页	3	:	“	-	哪个	带来	”

第3页：“带来”的经历

“ [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] [brɔːt]

“	**experiences**	**which**	**brought**
“	经历	哪个	带来

“带来”的经历

” [peɪdʒ][fɔːr] : “ [æz; əz][əˈpɒn][ə; eɪ] [ʃaɪn] ”

”	**Page**	**4**	**:**	**“**	**as**	**upon**	**a**	**shine**	**”**
”	页	4	:	“	作为	之上	一个	闪耀	”

第 4 页：“如同在阳光下”

“ [æz; əz][əˈpɒn][ə; eɪ] [ʃraɪn]

“	**as**	**upon**	**a**	**shrine**
“	作为	之上	一个	神社

“如同在神龛上”

” [peɪdʒ][fɔːr] : “ [ˌriːˈkɪndld] ?

”	**Page**	**4**	**:**	**“**	**rekindled**	**?**
”	页	4	:	“	重燃	?

第 4 页：“重燃？”

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ”

for	**these**	**”**
为了	这些	”

对于这些”

“ [ˌriːˈkɪndld] ?

“	**rekindled**	**?**
“	重燃	?

“重燃？”

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
For **these**
为了 这些

对于这些

" [peɪdʒ][fɔːr] : " ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] "
" **Page** **4** **:** **"** **justice** **and** **spirtual** **"**
" 页 4 : " 正义 和 精神 "

第4页："正义与精神"

" ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]
" **justice** **and** **spiritual**
" 正义 和 精神

"正义与精神

" [peɪdʒ][faɪv] : " [wen] [ðæt] - "
" **Page** **5** **:** **"** **when** **that** **leadersip** **"**
" 页 5 : " 什么时候 那 - "

第5页："当领导人啜饮时"

" [wen] [ðæt] ['liːdəʃɪp]
" **when** **that** **leadership**
" 什么时候 那 领导

"当那种领导力出现时"

" [peɪdʒ][sɪks] : " ['præktɪkl] [mæn]['evə(r)][laɪvz; lɪvz] "
" **Page** **6** **:** **"** **practical** **man** **ever** **lives** **"**
" 页 6 : " 实际的 男人 曾经 生活 "

第6页："务实之人永存"

" ['præktɪkl] [mæn]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd]
" **practical** **man** **ever** **lived**
" 实际的 男人 曾经 居住地

"有史以来最务实的人"

" [peɪdʒ][eit] : " - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɒŋ] "
" **Page** **8** **:** **"** **wickness** **to** **his** **strong** **"**
" 页 8 : " - 到 他的 强的 "

第8页："对他的强者施以邪恶"

" ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɒŋ]
" **wickedness** **to** **his** **strong**
" 邪恶 到 他的 强的

"邪恶降临到他强大的身上

" [peɪdʒ][naɪn] : " [əd'vɑːns] [wɜːk] .
" **Page** **9** **:** **"** **advance** **work** **.**
" 页 9 : " 进步 工作 .

第 9 页："前期准备工作。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] "
It **may** **"**
它 可能 "

也许吧

" [əd'vɑːnst] [wɜːk] .
" **advanced** **work** **.**
" 先进的 工作 .

"高级工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] "
It **may** **"**
它 可能 "

也许吧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神